

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 268

50. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

10. marraskuuta 2007

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
II <i>Tiedonannot</i>		
EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDONANNOT		
<b>Komissio</b>		
2007/C 268/01	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4755 — Bayerische Landesbank/Hypo Alpe-Adria-Bank International) <sup>(1)</sup> .....	1
2007/C 268/02	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4754 — Mondadori/Sanoma/JV) <sup>(1)</sup> .....	1
2007/C 268/03	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4913 — Euraleo/Capitoloquattro/Sirti) <sup>(1)</sup> .....	2
2007/C 268/04	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4684 — AIG/ORCO/Hospitality Invest) <sup>(1)</sup> .....	2
2007/C 268/05	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4866 — Arques/Actebis) <sup>(1)</sup> .....	3
2007/C 268/06	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4858 — Oaktree/Conbipel) <sup>(1)</sup> .....	3
IV <i>Tiedotteet</i>		
EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET		
<b>Komissio</b>		
2007/C 268/07	Euron kurssi .....	4

# FI

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2007/C 268/08	Tieteellis-teknis-taloudellisen kalastuskomitean (STECF) jäsenten nimittäminen ja varallaololuettelon laatiminen .....	5

#### JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET

2007/C 268/09	Tiivistelmä tiedoista, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen ja asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 nojalla myönnettävästä valtiontuesta .....	8
2007/C 268/10	Tiivistelmä tiedoista, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen ja asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 nojalla myönnettävästä valtiontuesta .....	13

#### V *Ilmoitukset*

##### KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

###### **Komissio**

2007/C 268/11	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.4853 — PPG/SigmaKalon) <sup>(1)</sup> .....	20
2007/C 268/12	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.4943 — Groupe Norbert Dentressangle/Christian Salvesen) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia <sup>(1)</sup> .....	21

##### MUUT ILMOITUKSET

###### **Komissio**

2007/C 268/13	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden rekisteröimisestä aidoiksi perinteisiksi tuotteiksi annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 509/2006 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen .....	22
2007/C 268/14	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen .....	28
2007/C 268/15	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröinti-hakemuksen julkaiseminen .....	33
2007/C 268/16	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröinti-hakemuksen julkaiseminen .....	36



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## II

*(Tiedonannot)*EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT  
TIEDONANNOT

## KOMISSIO

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.4755 — Bayerische Landesbank/Hypo Alpe-Adria-Bank International)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/01)

Komissio päätti 5. syyskuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain saksan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakekeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4755. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.4754 — Mondadori/Sanoma/JV)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/02)

Komissio päätti 31. lokakuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakekeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4754. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.4913 — Euraleo/Capitoloquattro/Sirti)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 268/03)

Komissio päätti 30. lokakuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4913. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).

---

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.4684 — AIG/ORCO/Hospitality Invest)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 268/04)

Komissio päätti 10. lokakuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4684. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.4866 — Arques/Actebis)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/05)

Komissio päätti 27. syyskuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain saksan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4866. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.4858 — Oaktree/Conbipel)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/06)

Komissio päätti 30. lokakuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4858. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta (<http://eur-lex.europa.eu>).

## IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN  
ANTAMAT TIEDOTTEET

## KOMISSIO

**Euron kurssi <sup>(1)</sup>****9. marraskuuta 2007**

(2007/C 268/07)

**1 euro =**

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi	
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,4683	RON Romanian leuta	3,4122
JPY	Japanin jeniä	163,22	SKK Slovakian korunaa	33,144
DKK	Tanskan kruunua	7,4538	TRY Turkin liiraa	1,7536
GBP	Englannin punttaa	0,70040	AUD Australian dollaria	1,5993
SEK	Ruotsin kruunua	9,2908	CAD Kanadan dollaria	1,3790
CHF	Sveitsin frangia	1,6483	HKD Hongkongin dollaria	11,4198
ISK	Islannin kruunua	88,31	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,9056
NOK	Norjan kruunua	7,8115	SGD Singaporin dollaria	2,1171
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	KRW Etelä-Korean wonia	1 331,45
CYP	Kyproksen puntaa	0,5842	ZAR Etelä-Afrikan randia	9,6572
CZK	Tšekin korunaa	26,730	CNY Kiinan juan renminbiä	10,8813
EEK	Viron kruunua	15,6466	HRK Kroatian kunaa	7,3385
HUF	Unkarin forinttia	253,71	IDR Indonesian rupiaa	13 398,24
LTL	Liettuan litiä	3,4528	MYR Malesian ringgitiä	4,8726
LVL	Latvian latia	0,7018	PHP Filippiinien pesoa	62,961
MTL	Maltaan liiraa	0,4293	RUB Venäjän ruplaa	35,9140
PLN	Puolan zlotya	3,6365	THB Thaimaan bahtia	46,316

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## Tieteellis-teknis-taloudellisen kalastuskomitean (STECF) jäsenten nimittäminen ja varallaololuettelon laatiminen

(2007/C 268/08)

Tieteellis-teknis-taloudellisen kalastuskomitean perustamisesta 26. elokuuta 2005 tehdyn komission päätöksen 2005/629/EY<sup>(1)</sup> 3 artiklan 1 kohdan, 4 artiklan 1 kohdan ja 6 artiklan 1 kohdan mukaisesti komissio on päättänyt nimittää kyseisen komitean jäseniksi 1. marraskuuta 2007 alkaen taulukossa 1 luetellut henkilöt.

Päätöksen 2005/629/EY 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti laaditaan taulukossa 2 esitetty varallaololuettelo soveltuvista ehdokkaista STECF:stä eroavien jäsenten korvaamiseksi päätöksen 2005/629/EY 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Taulukko 1

### Luettelo STECF:n jäseniksi nimitetyistä asiantuntijoista

Jäsen	Laitos
1. Abella J. Alvaro	Agenzia Regionale per la Protezione Ambientale della Toscana (ARPAT) — Risorse Ittiche e Biodiversità Marina
2. Andersen Jesper Levring	Institute of Food and Resource Economics (FOI), Fisheries Economics and Management
3. Bailey Nicholas	Fisheries Research Services Marine Laboratory, Aberdeen
4. Balguerias Eduardo	Instituto Español de Oceanografía, Centro Oceanográfico de Canarias
5. Cardinale Massimiliano	Fiskeriverket, Havsfiskelaboratoriet — Swedish Board of Fisheries, Institute of Marine Research
6. Casey John	CEFAS Lowestoft, Fisheries Laboratory
7. Curtis Hazel Clare	Seafish
8. Daures Fabienne	IFREMER, Département d'Économie
9. Di Natale Antonio	Aquastudio
10. Didier Gascuel	Pôle Halieutique — Agrocampus Rennes — Unit «Study methods of fisheries system»
11. Dobby Helen	Fisheries Research Services Marine Laboratory, Aberdeen
12. Doring Ralf	University of Greifswald, Institute for sustainable development of landscapes of the earth — Botanical Institute
13. Evelina Sabatella Carmen	IREPA Onlus, Istituto Ricerche Economiche per la Pesca e l'Acquacoltura
14. Figueiredo da Silva Rosa Ivone Maria Ribeiro	IPIMAR
15. Graham Norman	Irish Marine Institute — Fisheries Science Service
16. Guillen Jordi Garcia	GEM, Universidad de Barcelona Facultad Económicas
17. Gustavsson Tore Karl-Erik	Fiskeriverket, National Board of Fisheries
18. Hatcher Aaron	University of Portsmouth, Centre for the Economics and Management of Aquatic Resources (CEMARE), Department of Economics
19. Hoof Luc van	Wageningen IMARES — Netherlands Institute for Fisheries Research — Institute for Marine Resources and Ecosystem

(<sup>1</sup>) EUVL L 225, 31.8.2005, s. 18, oikaisu EUVL L 316, 2.12.2005, s. 23.

Jäsen	Laitos
20. Kirkegaard Eskild	Fiskeriundersøgelser (DFU) — Danish Institute of Fisheries Research (DIFRES)
21. Kraak Sarah	Wageningen IMARES — Netherlands Institute for Fisheries Research — Institute for Marine Resources and Ecosystem
22. Kuikka Sakari	Finnish Game and Fisheries Research Institute
23. Martin Paloma	CSIC Instituto de Ciencias del Mar
24. Oostenbrugge Hans van	Landbouw Economisch Instituut — LEI, Fisheries Section
25. Parkes Graeme	MRAG Marine Resources Assessment Group
26. Polet Hans	Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap Departement Zeevisserij — CLO Sea Fisheries Department
27. Prellezzo Raul Iguaran	AZTI — Tecnalia/Unidad de Investigación Marina
28. Ratz Hans-Joachim	Bundesforschungsanstalt für Fischerei — Institut für Seefischerei
29. Σομαράκης Στυλιανός (Somarakis Stylianos)	Τμήμα Βιολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης (Department of Biology, University of Crete)
30. Stransky Christoph	Bundesforschungsanstalt für Fischerei — Institut für Seefischerei
31. Vanhee Willy	Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap Departement Zeevisserij — CLO Sea Fisheries Department
32. Virtanen Jarno	Finnish Game and Fisheries Research Institute

## Taulukko 2

## Luettelo STECF:n soveltuvien ehdokkaiden varallaolueluetteloon merkityistä asiantuntijoista

Ehdokas	Laitos
1. Adrian D. Rijnsdorp	Wageningen IMARES — Institute for Marine Resources & Ecosystem Studies
2. Agnew David	MRAG Marine Resources Assessment Group
3. Anderson John	Sea Fish Industry Authority
4. Ardizzone Giandomenico	Dipartimento Biologia Animale e dell'Uomo — Università di Roma «La Sapienza»
5. Arneri Enrico	Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) — Istituto di Scienze Marine (ISMAR) — Sezione Pesca Marittima, Ancona
6. Arrizabalaga Haritz	AZTI — Tecnalia/Unidad de Investigación Marina
7. Aurizennea Hilario Murua	AZTI — Tecnalia/Marine Resources Division
8. Baro Jorge Dominguez	Instituto Español de Oceanografía (IEO) — Centre Oceanográfico de Murcia
9. Beddington John	MRAG Marine Resources Assessment Group
10. Bertignac Michel	Ifremer Laboratoire Ressources Halieutiques de Lorient
11. Bianchini Marco	Consiglio Nazionale delle Ricerche — Istituto Biologia Agroambientale e Forestale
12. Cindy Van Damme	Wageningen IMARES — Institute for Marine Resources & Ecosystem Studies
13. Clarke Elizabeth Diane	Fisheries Research Services Marine Laboratory, Aberdeen



Ehdokas	Laitos
14. Clarke Maurice	Irish Marine Institute, Fisheries Science Service
15. Farina Perez Antonio Celso	Instituto Español de Oceanografía, Centro Oceanográfico A Coruña
16. Gårdmark Anna	Fiskeriverket — Kustlaboratoriet, Swedish Board of Fisheries — Institute of Coastal Research
17. Grohsler Tomas	Federal Research Centre for Fisheries Research, Institute for Baltic Sea Fisheries
18. Heessen Henk	Wageningen IMARES — Institute for Marine Resources & Ecosystem Studies
19. Jensen Sverdrup Sten	Institute for Fisheries Management & Coastal Community Development
20. Jos G.P. Smit	LEI-DLO, Agricultural Economics Research Institute
21. Keatinge Michael	Bord Iascaigh Mhara — Irish Sea Fisheries Board
22. Kjærsgaard Jens	Danish Research Institute of Food Economics, Fisheries Economics and Management Division
23. Κουτράκης Εμμανουήλ (Koutrakis Emmanouil)	Ινστιτούτο Αλιευτικών Ερευνών — Εθνικό Ίδρυμα Αγροτικής Έρευνας (ΕΘ.Ι.ΑΓ.Ε.) (Fisheries Research Institute National Agricultural Research Foundation)
24. Le Pape Olivier	Pôle Halieutique — Agrocampus Rennes — Unit «Study methods of fisheries system»
25. Lopez Abellan Luis José	Instituto Español de Oceanografía (IEO) — Centro Oceanográfico de las Canarias
26. Lorance Pascal	IFREMER — Département Écologie et Modèles pour l'Halieutique
27. Malvarosa Loretta	IREPA Onlus, Istituto Ricerche Economiche per la Pesca e l'Acquacoltura
28. Marchal Paul	IFREMER Département Halieutique de Manche Mer du Nord
29. Massuti Sureda Enric	Instituto Español de Oceanografía (IEO) — Centro Oceanográfico de los Baleares
30. O'Neill Finbar Gerard	Fisheries Research Services Marine Laboratory, Aberdeen
31. Πετράκης Γεώργιος (Petrakis George)	Ελληνικό Κέντρο Θαλασσιών Ερευνών (ΕΛ.ΚΕ.Θ.Ε.) — Ινστιτούτο Θαλασσιών Βιολογικών Πόρων (ΙΘΒΠ) (Hellenic National Centre for Marine Research — Institute of Marine Biological Resources)
32. Piet Gerjan	Wageningen IMARES — Institute for Marine Resources & Ecosystem Studies
33. Placenti Vincenzo	ARGO
34. Quincoces Inaki Abad	AZTI — Tecnalia/Marine Resources Division
35. Sala Antonello	Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) — Istituto di Scienze Marine (ISMAR) — Sezione Pesca Marittima, Ancona
36. Ulrich-Rescan Clara	Danmarks Fiskeriundersøgelser (DFU)/Danish Institute of Fisheries Research (DIFRES)
37. Ungaro Nicola	ARPA Puglia — Agenzia Regionale Protezione Ambiente (Regional Agency for the Environmental Protection)
38. Wilson Douglas Clyde	Institute for Fisheries Management and Coastal Community Development North Sea Centre
39. Wright John Peter	Fisheries Research Services Marine Laboratory, Aberdeen

## JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET

**Tiivistelmä tiedoista, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen ja asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 nojalla myönnettävästä valtiontuesta**

(2007/C 268/09)

**Tuen numero:** XA 146/07

**Jäsenvaltio:** Ranska

**Alue:** Vendéen departementti

**Tukiohjelman nimike:** «Fonds pour les manifestations agricoles ou agroalimentaires»: aides pluriannuelles en faveur de l'agriculture vendéenne au travers de soutiens aux manifestations agricoles ou agroalimentaires (assistance technique: promotion)

**Oikeusperusta:**

Article L.1511-5 du Code général des collectivités territoriales

Convention cadre en cours entre l'État et le département de la Vendée

**Tukijärjestelmän vuosikustannukset:** 150 000 EUR vuodessa

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Maatalous- ja elintarvikealan tapahtumia tukevasta rahastosta myönnetään tukia tapahtuman (jonka vähimmäisbudjetin on oltava 1 520 EUR) suuruuden ja maantieteellisen kattavuuden perusteella seuraavissa enimmäisrajoissa:

- 750 EUR kilpailuihin ja muihin tapahtumiin,
- 4 500 EUR messuihin ja näyttelyihin,
- 9 000 EUR suurnäyttelyihin.

Kaikissa tapauksissa huomioon otetaan tosiasialliset menot: tapahtumien järjestämisestä tai niihin osallistumisesta suoraan aiheutuvat kustannukset sekä todelliset logistiikkakulut, kuten näyttelymateriaalin hankinta tai vuokraaminen taikka esittelykojujen varustaminen.

Tuen määrä voi olla enintään 80 % tukikelpoisista menoista, ja jos toimen rahoitukseen osallistuu muitakin viranomaisia, maakuntaneuvoston (Conseil général) myöntämä tuki tarkistetaan oikealle tasolle.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Komissiolta saadun vastaanottoilmoituksen jälkeen

**Tukiohjelman kesto:** Viisi vuotta siitä kun komissio on rekisteröinyt poikkeusta koskevan lomakkeen

**Tuen tarkoitus:** Tukikelpoisia ovat annetun asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan mukaisesti menekinedistämistoimet, näyttelyiden ja messujen järjestäminen ja niihin osallistuminen, pr-toimet sekä mielipide- ja markkinatutkimukset.

Tarkoituksena on tukea maatalous- tai elintarvikealan tapahtumia, joilla pyritään edistämään paikallisten laatutuotteiden menekkiä.

Tuet maatalous- ja elintarvikealan tapahtumia tukevasta rahastosta myönnetään maanviljelijöiden ryhmittymille, eläintenkasvattajien yhteenliittymille ja tuottajayhdistyksille, joiden tuotteet ovat peräisin Vendéen departementissa harjoitettavasta maataloudesta. Tuettavat toimet voivat liittyä vain pk-yritysten tuotteisiin. Tuet ovat kaikkien osapuolten saatavilla näissä rajoissa, ilman syrjintää ja yhtäläisin edellytyksin.

Kaikki tuet myönnetään luontoissuorituksena tuettujen palvelujen muodossa. Tukea ei makseta suoraan tuensaajille, mikä on maatalousalan ryhmäpoikkeusasetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan mukaista.

Tukien soveltamisalan ulkopuolelle jäävät maistiaistilaisuuksiin ja ilmaisten näytteiden jakamiseen liittyvät menot, kuten myös myyntipisteissä tapahtuvat toimet tai toimet, jotka ovat maa- ja metsätalouden valtiontukea koskevien vuosiksi 2007–2013 vahvistettujen suuntaviivojen 152 kohdassa tarkoitettua maiontaa.

**Asianomainen ala:** Maatalous- ja elintarviketoiminta, jota harjoittavat vain yhteisön lainsäädännön mukaiset pk-yritykset

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Conseil Général de la Vendée  
Direction de l'Environnement et de l'Aménagement  
Service de l'Agriculture et de la Pêche  
40, rue Maréchal Foch  
F-85923 La Roche sur Yon Cedex 9

**Internet-osoite:**

[www.vendee.fr](http://www.vendee.fr) (*departementin yleissivut*)

Valitse kohta: [www.vendee.fr/conseil-general](http://www.vendee.fr/conseil-general)

Valitse kohta: [www.vendee.fr/conseil-general/guide-subventions](http://www.vendee.fr/conseil-general/guide-subventions)

Kuvaus tulee Internet-sivuille, kunhan komissio on rekisteröinyt tämän poikkeusta koskevan lomakkeen.

**Muita tietoja:** —

**Tuen numero:** XA 147/07

**Jäsenvaltio:** Italia

**Alue:** Sardegna

**Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:**

Misura n. 323 del PSR 2006/2013 «Tutela e riqualificazione del patrimonio rurale»

Azione 3 «Conservazione e recupero degli elementi architettonici tipici del paesaggio rurale della Sardegna»

Azione 4 «Riqualificazione delle strutture e del contesto paesaggistico nelle aziende agricole»

**Oikeusperusta:** Regolamento (CE) n. 1698/2005 del Consiglio, del 20 settembre 2005, sul sostegno allo sviluppo rurale da parte del Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale (FEASR), articolo 57

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 10 miljoonaa EUR kalenterivuodesta 2009 alkaen

**Tuen enimmäisintensiteetti:** 75 % tukikelpoisista kokonaismenoista (asetuksen 5 artikla)

**Täytäntöönpanopäivä:** sen jälkeen, kun komissiolta on saatu vahvistus

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 1.1.2009–31.12.2013

**Tuen tarkoitus:** tukea pieniä ja keskisuuria yrityksiä

**Alat, joita tuki koskee:** maataloustuotanto

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Regione autonoma della Sardegna  
Assessorato dell'Agricoltura e riforma agropastorale  
Via Pessagno, 4  
I-09125 Cagliari

**Internet-osoite:**

<http://intranet.sardegnaagricoltura.it/documenti/misura323/>

Käyttötiedot: käyttäjänimi: intrasaa — salasana: agripass

**Lisätietoja:** —

Alfonso Orefice  
Pääjohtaja

**Tuen numero:** XA 148/07

**Jäsenvaltio:** Liettua

**Alue:** —

**Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi:** Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje

**Oikeusperusta:** Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministro 2007 m. gegužės 16 d. įsakymas Nr. 3D-237 „Dėl žemės ūkio veiklos subjektų lavinimo ir mokymo, mokslo žinių sklaidos, žemės ūkio parodų, mugių, žemės ūkio konkursų orga-

nizavimo finansavimo taisyklių patvirtinimo“ (décret ministériel n° 3D-237 du 16 mai 2007)

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 7 000 000 LTL, virallisen eurokurssin mukaan 2 027 340 EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:**

1) Maataloudessa työskentelevien henkilöiden koulutukseen liittyvät tukikelpoiset kustannukset korvataan seuraavasti:

— enintään 70 % maataloudessa työskentelevien henkilöiden maatalouden peruskoulutusohjelman mukaisista tukikelpoisista menoista,

— enintään 50 % maataloudessa työskentelevien henkilöiden tukikelpoisista koulutusmenoista, kun kyseessä ovat luokkien TR1 ja TR2 traktoreiden ja luokan SZ omalla käyttövoimalla liikkuvien maatalouskoneiden ajokoulutusohjelmat,

— enintään 90 % tukikelpoisista menoista, jotka aiheutuvat konferenssien, seminaarien, ammattikoulutus- ja koulutustapahtumien järjestämisestä sekä julkaisutoiminnasta.

2) Kilpailujen, näyttelyiden ja messujen järjestämisestä ja niihin osallistumisesta aiheutuvista tukikelpoisista menoista korvataan enintään 100 %.

3) Tieteellisen tiedon levittämiseen liittyvistä tukikelpoisista menoista korvataan enintään 90 %.

4) Kuvastoja, verkkosivuja ja muita julkaisuja koskevista tukikelpoisista menoista korvataan enintään 90 %.

**Täytäntöönpanopäivä:** 1. kesäkuuta 2007

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 saakka

**Tuen tarkoitus:** Tuki pk-yrityksille

Maatalousalan teknisen avun antamisen varmistaminen

Asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklaa sovelletaan

**Tukikelpoiset menot:**

1) Maataloudessa työskentelevien henkilöiden koulutukseen liittyvät menot (maataloudessa työskentelevien henkilöiden maatalouden peruskoulutusohjelman mukainen koulutus, luokkien TR1 ja TR2 traktoreiden ja luokan SZ omalla käyttövoimalla liikkuvien maatalouskoneiden ajokoulutusohjelmat, konferenssien ja seminaarien järjestäminen, ammattikoulutus- ja koulutustapahtumien järjestäminen, julkaisutoiminta):

— luennoitsijoiden, ohjaajien, raatien ja arviointilautakuntien jäsenten, tapahtumien järjestäjien ja tiedotusaineiston laatijoiden kustannusten korvaaminen,

— viestintäkustannukset (puhelin, postipalvelut, Internet),

— matkustuskustannukset,

— virkamatkakulut,

— tilojen ja laitteiden vuokraaminen,

— tilaisuuksien pitopaikkojen varustamisesta aiheutuvat kustannukset,

- käännöskustannukset,
  - tiedotus- ja viiteaineiston hankinnasta ja laatimisesta aiheutuvat kustannukset,
  - julkaisujen laatimisesta, sommittelusta ja julkaisusta aiheutuvat kustannukset,
  - tiedonlevityksestä aiheutuvat kustannukset (tilaisuuteen liittyvästä aineistosta ja ilmoitusten julkaisemisesta, lehdistömainonnasta sekä tiedotusaineiston laatimisesta ja sen radio- ja televisiolevityksestä aiheutuvat kustannukset),
  - maataloudessa työskentelevien henkilöiden koulutuksesta suoraan aiheutuvat järjestelykustannukset.
- 2) Kilpailujen, näyttelyiden ja messujen järjestämiseen ja niihin osallistumiseen liittyvät menot:
- osallistumismaksut,
  - matkakulut,
  - julkaisukustannukset,
  - näyttelytilojen vuokraus,
  - kilpailuissa myönnettävät vertauskuvalliset palkinnot, joiden arvo on enintään 250 EUR palkintoa ja voittajaa kohti.
- 3) Tieteellisen tiedon levittämiseen liittyvät menot edellyttäen, ettei yksittäisiä yrityksiä, tavaramerkkejä tai alkuperäpaikkoja nimetä (lukuun ottamatta maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta 20 päivänä maaliskuuta 2006 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna annetulla asetuksella (EY) N:o 1791/2006 (EUVL L 363, 20.12.2006, s. 1), soveltamisalaan kuuluvia tuotteita) (konferenssien, seminaarien, ammattikoulutus- ja koulutustapahtumien järjestäminen sekä julkaisutoiminta):
- luennoitsijoiden, ohjaajien, raatien ja arviointilautakuntien jäsenten, tapahtumien järjestäjien ja tiedotusaineiston laatijoiden kustannusten korvaaminen,
  - viestintäkustannukset (puhelin, postipalvelut, Internet),
  - matkustuskustannukset,
  - virkamatkakulut,
  - tilojen ja laitteiden vuokraaminen,
  - tilaisuuksien pitopaikkojen varustamisesta aiheutuvat kustannukset,
  - käännöskustannukset,
  - tiedotus- ja viiteaineiston hankinnasta ja laatimisesta aiheutuvat kustannukset,
  - julkaisujen laatimisesta, sommittelusta ja julkaisusta aiheutuvat kustannukset,
  - tiedonlevityksestä aiheutuvat kustannukset (tilaisuuteen liittyvästä aineistosta ja ilmoitusten julkaisemisesta, lehdistömainonnasta sekä tiedotusaineiston laatimisesta ja sen radio- ja televisiolevityksestä aiheutuvat kustannukset),
  - tieteellisen tiedon levittämiseen liittyvät järjestelykustannukset.
- 4) Asianomaisen alueen tuottajista kertovista kuvastoista, verkkosivuista ja muista julkaisuista aiheutuvat menot edellyttäen, että tällaiset tiedot ja niiden esittäminen ovat puolueettomia ja että kaikilla tuottajilla on samat mahdollisuudet tulla mainituksi tällaisissa julkaisuissa:
- julkaisujen laatimisesta, sommittelusta ja julkaisusta aiheutuvat kustannukset,
  - tiedotus- ja viiteaineiston hankinnasta ja laatimisesta aiheutuvat kustannukset,
  - viestintäkustannukset (puhelin, postipalvelut, Internet),
  - matkustuskustannukset,
  - virkamatkakulut,
  - käännöskustannukset,
  - julkaisukustannukset,
  - kuvastoihin, verkkosivuihin ja muihin julkaisuihin suoraan liittyvät järjestelykustannukset.
- Alat, joita tuki koskee:** Maataloustuotteiden alkutuotanto
- Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**  
Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija  
Gedimino pr. 19 (Lelevelio g. 6)  
LT-01103 Vilnius
- Internet-osoite:**  
[http://www.zum.lt/min/index.cfm?fuseaction=displayHTML&attributes.file=File\\_66.cfm&langparam=LT](http://www.zum.lt/min/index.cfm?fuseaction=displayHTML&attributes.file=File_66.cfm&langparam=LT)
- Muita tietoja:** —
- Tuen numero:** XA 174/07
- Jäsenvaltio:** Ranska
- Alueet:** Näitä toimia voivat halutessaan rahoittaa kaikki alueelliset viranomaiset (alue- ja maakuntaneuvostot), merentakaiset departementit mukaan luettuina.
- Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Aides en faveur de la sélection dans le secteur de l'élevage
- Oikeusperusta:** Le code rural, en particulier le chapitre III du titre V du livre VI
- Tukijärjestelmän vuosikustannukset:** 15 miljoonaa EUR, riippuen vastaavien määrärahojen saatavuudesta
- Tuen enimmäisintensiteetti:** Asetuksen (EY) N:o 1857/2006 16 artiklassa vahvistettujen enimmäismäärien mukainen eli kohdassa "Tuen tarkoitus" kuvatuille toimille enintään 100 % a alakohdan osalta, enintään 70 % b alakohdan osalta ja enintään 40 % c alakohdan osalta.
- a) kantakirjojen laatimisesta ja ylläpitämisestä aiheutuvat hallinnolliset kustannukset;

- b) kolmansien osapuolien toteuttamat tai niiden puolesta toteutetut kokeet, joilla määritetään kotieläinten perimän laatu tai niiden tuotos (tekstissä vahvistetuina edellytyksinä);
- c) innovatiivisten jalostustekniikoiden tai -käytäntöjen käyttöönotosta tilalla 31. joulukuuta 2011 saakka aiheutuneet kustannukset.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Kun komissio on rekisteröinyt poikkeusta koskevan lomakkeen.

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 2007-2013

**Tuen tarkoitus:** Tuki perustuu asetuksen (EY) N:o 1857/2006 16 artiklan 1 kohdan a, b ja c alakohtaan. Sen tarkoituksena on parantaa nautojen, lampaiden, vuohien ja sikojen perimän laatua rotukohtaisten jalostusohjelmien avulla, kasvatetaanhan Ranskassa monia rotuja, joihin kuuluvien eläinten määrä vaihtelee huomattavasti.

- a) Ohjelmiin sisältyy ensinnäkin kantakirjojen ylläpitämistä säännösten mukaisesti sekä kantakirjojen laatimiseksi ja ylläpitämiseksi tarvittavien tietojen keräämistä, käsittelyä ja hallinnointia.
- b) Toiseksi eläinten geneettisen arvon määrittämiseksi on tehtävä testejä (maidon laadun rutiinikontrollien lisäksi), joiden tulokset on käsiteltävä mahdollisimman luotettavasti ja puolueettomasti.
- c) Kolmanneksi eräitä ohjelmia varten on käytettävä innovatiivisia tekniikoita (kuten alkionsiirtoa) erityisesti eläinten vähäisen lukumäärän vuoksi ja geneettisen vaihtelevuuden edistämiseksi.

Tuet, joita voidaan myöntää investointeihin innovatiivisten jalostustekniikoiden tai -käytäntöjen käyttöönottamiseksi tilalla, lakkautetaan joka tapauksessa 31. joulukuuta 2011.

Edellä mainituissa jalostusohjelmien osioissa kasvattajille ei myönnetä lainkaan suoraa tukea, vaan tuet myönnetään organisaatioille, joiden tehtäväksi Ranskan viranomaiset antavat tuettujen toimien toteuttamisen tässä lomakkeessa esitetyin edellytyksin

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Nautojen, lampaiden, vuohien ja sikojen kasvatusta

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ministère de l'Agriculture et de la Pêche, DGPEI  
3, rue Barbet de Jouy  
F-75349 Paris 07 SP

Office national interprofessionnel de l'élevage et de ses productions  
80, avenue des Terroirs de France  
F-75607 Paris Cedex 12

**Internet-osoite:**

<http://www.office-elevage.fr/aides-nat/aides-nat.htm>

**Muita tietoja:** Alueellisten viranomaisten on Office de l'élevage -viraston rahoitusta täydentäessään otettava huomioon kyseisen viraston vahvistamat edellytykset ja varmistettava tukien enimmäismäärien noudattaminen.

**Tuen numero:** XA 175/07

**Jäsenvaltio:** Unkari

**Alue:** Koko Unkari

**Tukiohjelman nimi tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi:** A 2007. évben tavaszi fagykárt szenvedett mezőgazdasági termelők hitelhez jutási lehetőségének támogatása

**Oikeusperusta:**

- az Európai Bizottság 1860/2004/EK rendelete (2004. október 6.) az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének csekélyösszegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról a mezőgazdasági és halászati ágazatban (HL L 325/4., 2004. 10.28.);
- 2006. évi LXXXVIII. törvény a nemzeti agrár-károtyhítési rendszerről
- A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter /2007. (...). FVM rendelete a 2007. évben tavaszi fagykárt szenvedett mezőgazdasági termelők hitelhez jutási lehetőségéről

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** Arvioidut vuosimenot: 250 miljoonaa HUF

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Vahinkojen lieventämiseen, lainoihin ja takauksiin liittyvän tuen intensiteetti voi olla yhteensä enintään 80 prosenttia tulonmenetyksestä.

**Täytäntöönpanopäivä:** Heinäkuusta 2007 alkaen

**Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2007

**Tuen tarkoitus:** Tuen tarkoituksena on korvata viljelijöille kevään 2007 epäsuotuisten sääolojen vuoksi aiheutuneet hallavahingot. Viljelijät kärsivät huomattavista tulonmenetyksistä (50–100 % sadosta tuhoutui). Tulonmenetysten korvaamiseksi voi vahinkojen lieventämiseen tarkoitettua tuen lisäksi saada tuettua lainaa, johon liittyy takaus.

Asiassa sovelletaan asetuksen (EY) N:o 1857/2006 11 artiklaa.

Tuen enimmäisintensiteetti (vahinkojen lieventäminen, lainan korkotuki, takaus) on enintään 80 prosenttia tulonmenetyksistä.

**Kyseessä oleva ala/olevat alat:** Kasvinviljely (viinirypäle, hedelmät)

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium  
H-1055 Budapest  
Kossuth Lajos tér 11

**Internet-osoite:**

<http://www.fvm.hu/main.php?folderID=1846&articleID=10748&tag=articlelist&iid=1>

Budapest 12. heinäkuuta 2007

Dr. András Máhr  
Valtiosihteeri

---

**Tiivistelmä tiedoista, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen ja asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 nojalla myönnettävästä valtiontuesta**

(2007/C 268/10)

**Tuen numero:** XA 176/07

**Jäsenvaltio:** Saksan liittotasavalta

**Alue:** Freistaat Bayern

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Förderung des Einsatzes von Dorfhelferinnen, Betriebshelfern und Melkerhelfern

**Oikeusperusta:**

Bayerisches Agrarwirtschaftsgesetz (BayAgrarWiG) vom 8. Dezember 2006

3 Zuwendungsbescheide an sozial tätige Dienstleistungsunternehmen

**Tukijärjestelmän arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 3,3 miljoonaa EUR kolmelle palveluyritykselle, joilla on lomituspalveluita asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Enintään 35 %

**Täytäntöönpanopäivä:** Vuosittain

**Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto:** Varainhoitovuosi 2013

**Tuen tarkoitus:** Tarjotaan apua maa- ja metsätalouden yritysten tilapäiseen työvoimatarpeeseen välittämällä ja ottamalla palvelukseen koulutettuja lomittajia tai kotiaivustajia.

Artikla, jota käytetään: asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan 2 kohdan b alakohta

**Kyseessä olevat alat:** Maa- ja metsätalous: tuetut palvelut

Viite: N:o 179, puitejärjestelmä (2006/C 319/01)

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Bayerisches Staatsministerium für Landwirtschaft und Forsten  
Referat B 1  
Ludwigstr. 2  
D-80539 München  
Tel. (49-89) 2182-2222

**Verkko-osoite:**

[http://www.servicestelle.bayern.de/bayern\\_recht/recht\\_db.html?http://by.juris.de/by/gesamt/AgrarWiG\\_BY.htm#AgrarWiG\\_BY\\_rahmen](http://www.servicestelle.bayern.de/bayern_recht/recht_db.html?http://by.juris.de/by/gesamt/AgrarWiG_BY.htm#AgrarWiG_BY_rahmen)

<http://www.stmlf.bayern.de/agrarpolitik/programme/26373/foerdkath.pdf>

<http://www.stmlf.bayern.de/agrarpolitik/programme/26373/foerdev.pdf>

<http://www.stmlf.bayern.de/agrarpolitik/programme/26373/foerdmelk.pdf>

**Muut tiedot:** —

**Tuen numero:** XA 177/07

**Jäsenvaltio:** Slovenian tasavalta

**Alue:** Območje občine Dolenjske Toplice

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Ukrepri za ohranjanje in spodbujanje razvoja kmetijstva in podeželja v Občini Dolenjske Toplice za programsko obdobje 2007-2013

**Oikeusperusta:** Pravilnik o ohranjanju in spodbujanju razvoja kmetijstva in podeželja v Občini Dolenjske Toplice za programsko obdobje 2007-2013

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** Rahoituksen vuosittainen määrä kaudella 2007–2013 on arviolta 33 000 EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:**

1) Maatilainvestoinnit maatalouden alkutuotantoon

- enintään 50 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista epäsuotuisilla alueilla,
- enintään 40 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista muilla alueilla.

Tuen tarkoituksena ovat investoinnit maatilarakennusten entisöintiin, maataloustuotantoon käytettävien koneiden ja laitteiden hankintaan, pysyviin viljelmiin sekä viljelysmaan ja laidunten parantamiseen.

2) Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen

- enintään 100 prosenttia muiden kuin tuottavien kohteiden osalta,
- tilan tuotantopanosten osalta enintään 60 prosenttia todellisista kustannuksista ja enintään 75 prosenttia todellisista kustannuksista epäsuotuisilla alueilla (maatilarakennukset: viljamakasiinit, heinähäkit, mehiläispesät, myllyt, sahat) edellyttäen, että investointi ei lisää maatilan tuotantokapasiteettia,

- lisätukea voidaan myöntää enintään 100 prosenttia ylimääräisiin kustannuksiin, jotka aiheutuvat rakennukseen kuuluvan kulttuuriperinnön säilyttämistä varten tarvittavien perinteisten materiaalien käytöstä.

3) Tuki vakuutusmaksujen maksamiseen

- Maataloustuotannon kuluvan vuoden vakuutusmaksujen osarahoitusta koskevan Slovenian hallituksen määräyksen mukaisen kunnallisen tuen myötä tuen osuudeksi tulee 50 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista.

- 4) Tuki maa-alueiden uusjakoon
- enintään 100 prosenttia tosiasiallisesti aiheutuvista oikeudellisista ja hallinnollisista kustannuksista.
- 5) Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen
- enintään 100 prosenttia kustannuksista, jotka aiheutuvat markkinatutkimuksista, tuoteideoinnista ja -suunnittelusta, mukaan luettuina tuet hakemusten laatimiseksi alkuperänimitysten tunnustamiseksi tai erityisluonnetta koskevien todistusten saamiseksi asiaa koskevien yhteisön asetusten mukaisesti,
  - enintään 100 prosenttia kustannuksista, jotka aiheutuvat laadunvarmistusjärjestelmien, riskianalyysiin ja valvonnan kriittisten kohtien tunnistamiseen perustuvien järjestelmien, jäljitysjärjestelmien, järjestelmien, joilla varmistetaan aitous- ja markkinointinormien noudattaminen, sekä ympäristöauditointijärjestelmien käyttöönotosta, koulutusmenot mukaan luettuina.
- 6) Tekninen apu maatalousalalla
- 100 prosenttia kustannuksista, jotka aiheutuvat viljelijöiden ja maataloustyöntekijöiden opetuksesta ja koulutuksesta, neuvontapalveluista, foorumeiden järjestämisestä, kilpailuista, näyttelyistä, messuista, julkaisuista, tuoteluetteloista, verkkosivuista ja tieteellisen tiedon levittämisestä.

**Täytäntöönpanopäivä:** Heinäkuu 2007 (tai sääntöjen voimaantulopäivä)

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Tuki pienille ja keskisuurille yrityksille

**Viittaus asetuksen (EY) N:o 1857/2006 artikloihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin:**

- komission asetuksen 4 artikla: Maatilainvestoinnit maatalouden alkutuotantoon,
- komission asetuksen 5 artikla: Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen,
- komission asetuksen 12 artikla: Tuki vakuutusmaksujen maksamiseen,
- komission asetuksen 13 artikla: Tuki maan uusjakoon,
- komission asetuksen 14 artikla: Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen,
- komission asetuksen 15 artikla: Tekninen apu maatalousalalla.

**Alat, joita tuki koskee:** Kasvinviljely ja eläintuotanto

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:** Občina Dolenjske Toplice, Zdraviliški trg 8, SLO-8350 Dolenjske Toplice

**Internet-osoite:**

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200765&dhid=90765>

**Muita tietoja:** Peltokasvi- ja hedelmäviljelmien vakuutusmaksujen korvaamista koskeva toimenpide käsittää seuraavat luonnontuhoiksi luokiteltavat epäsuotuisat sääolot: keväthalla, raekuurot, salamaniskut, salamaniskujen aiheuttamat tulipalot, myrskyt ja tulvat.

Kunnan antamat ohjesäännöt ovat asetuksessa (EY) N:o 1857/2006 kunnallisille tukitoimenpiteille asetettujen edellytysten ja yhteisten säännösten mukaisia (tuen myöntämismenettely, tuen kasautuminen, tuen avoimuus ja seuranta).

Vastuuhenkilön allekirjoitus

Dolenjske Toplicen kunnan kunnanjohtaja

Goran Udovč

**Tuen numero:** XA 178/07

**Jäsenvaltio:** Slovenian tasavalta

**Alue:** Območje občine Tolmin

**Tukijärjestelmän nimi tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Podpore programom razvoja podeželja v občini Tolmin 2007-2013

**Oikeusperust:** Pravilnik o dodeljevanju pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva ter podeželja v občini Tolmin (III. poglavje)

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:**

2007: 35 063 EUR

2008: 50 000 EUR

2009: 55 000 EUR

2010: 60 000 EUR

2011: 65 000 EUR

2012: 70 000 EUR

2013: 75 000 EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:**

1) Maatilainvestoinnit maatalouden alkutuotannossa:

- enintään 50 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista epäsuotuisilla alueilla,
- enintään 40 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista muilla alueilla,
- nuorten viljelijöiden viiden vuoden kuluessa toiminnan aloittamisesta tekemien investointien osalta tuen määrää voidaan lisätä 10 prosenttia.

Tuen tarkoituksena ovat investoinnit maatarakennusten entisöintiin, maataloustuotantoon käytettävien koneiden ja laitteiden hankintaan, pysyviin viljelmiin sekä viljelysmaan ja laidunten parantamiseen.



## 2) Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen

- enintään 100 prosenttia tosiasiallisista tukikelpoisista kustannuksista muiden kuin tuottavien kohteiden osalta,
- maatilan tuotannolliseen toimintaan liittyvien investointien osalta enintään 60 prosenttia tosiasiallisista tukikelpoisista kustannuksista ja epäsuotuisilla alueilla enintään 75 prosenttia, edellyttäen, että investointi ei lisää maatilan tuotantokapasiteettia,
- lisätukea voidaan myöntää enintään 100 prosenttia ylimääräisiin kustannuksiin, jotka aiheutuvat rakennukseen kuuluvan kulttuuriperinnön säilyttämistä varten tarvittavien perinteisten materiaalien käytöstä.

## 3) Tekninen apu maatalousalalla:

- 100 prosenttia kustannuksista, jotka aiheutuvat viljelijöiden ja maataloustyöntekijöiden opetuksesta ja koulutuksesta, neuvontapalveluista, foorumeiden järjestämisestä, kilpailuista, näyttelyistä, messuista, julkaisuista (tuoteluettelot, verkkosivut), viljelijän, viljelijän kumppanin tai maataloustyöntekijän lomituspalveluista. Tuki myönnetään luontoissuorituksen tuettujen palvelujen muodossa eikä siihen liity tuottajille maksettavia suorituksia.

**Täytäntöönpanopäivä:** Heinäkuu 2007 (tai ohjesääntöjen voimaantulopäivä)

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Tuki pienille ja keskiuurille yrityksille

**Viittaus asetuksen (EY) N:o 1857/2006 artikloihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin:** *Pravilnika o dodeljevanju pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva ter podeželja v občini Tolmin* -ohjesääntöjen III lukuun sisältyy toimenpiteitä, jotka ovat valtiontukea perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keski-suuriin yrityksiin sekä asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 (EUVL L 358, 16.12.2006, s. 3) seuraavien artiklojen mukaisesti:

- komission asetuksen 4 artikla: Maatlainvestoinnit,
- komission asetuksen 5 artikla: Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen,
- komission asetuksen 15 artikla: Tekninen apu maatalousalalla.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Maatalous: Kasvi- ja eläintuotanto

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Občina Tolmin, Ulica padlih borcev 2, SLO-5220 Tolmin

**Internet-sivu:**

<http://www.obcina.tolmin.si/datoteka/934815ad542a4a7c5e8a2dfa04fea9f5>

**Muita tietoja:** Kunnan antamat ohjesäännöt ovat asetuksessa (EY) N:o 1857/2006 kunnallisille tukitoimenpiteille asetettujen edellytysten ja yhteisten säännösten mukaisia (tuen myöntäminen, tuen kasautuminen, tuen avoimuus ja seuranta).

Vastuuhenkilön allekirjoitus

Uroš Brežan

pormestari

**Tuen numero:** XA 179/07

**Jäsenvaltio:** Slovenian tasavalta

**Alue:** Območje občine Grosuplje

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Dodeljevanje pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Grosuplje za programsko obdobje 2007-2013

**Oikeusperusta:** Pravilnik o dodeljevanju pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Grosuplje za programsko obdobje 2007-2013

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:**

2007: 120 000 EUR

2008: 120 000 EUR

2009: 135 000 EUR

2010: 135 000 EUR

2011: 135 000 EUR

2012: 135 000 EUR

2013: 135 000 EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:**

1) Maatlainvestoinnit maatalouden alkutuotantoon:

— enintään 50 prosenttia epäsuotuisilla alueilla,

— enintään 40 prosenttia muilla alueilla.

Tuki myönnetään investointeihin, jotka liittyvät maatilarakennusten entisöintiin, maataloustuotannossa käytettävien laitteiden hankintaan, pysyviin viljelmiin sekä viljelysmaan ja laidunten parantamiseen.

2) Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen:

— enintään 100 prosenttia muuhun kuin tuotannolliseen toimintaan liittyvien investointien osalta,

- tuotantohyödykkeitä koskevien investointien osalta enintään 75 prosenttia epäsuotuisilla alueilla ja enintään 60 prosenttia muilla alueilla edellyttäen, että investointi ei lisää maatilantoimintakapasiteettia,
  - lisätukea voidaan myöntää enintään 100 prosenttia lisäkustannuksiin, joita aiheuttaa rakennukseen kuuluvan kulttuuriperinnön säilyttämistä varten tarvittavien perinteisten materiaalien käytöstä.
- 3) Tuki vakuutusmaksujen suorittamiseen:
- Kunnallisella tuella täydennetään kansallisesta talousarviosta myönnettävää vakuutusmaksujen osarahoitusta siten, että tukiosuus on enintään 50 prosenttia kasvi- ja hedelmäviljelmien vahinkovakuutusten ja kotieläinten eläintautivakuutusten tukikelpoisista kustannuksista.
- 4) Tuki maa-alueiden uusjakoon
- enintään 100 prosenttia oikeudellisista ja hallinnollisista menettelyistä aiheutuvista tosiasiallisista kustannuksista.
- 5) Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen:
- enintään 100 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista tuettujen palvelujen muodossa; siihen ei liity tuottajille maksettavia suorja tukia.
- 6) Teknisen tuen antaminen:
- enintään 100 prosenttia kustannuksista, jotka aiheutuvat viljelijöiden ja maataloustyöntekijöiden opetuksesta ja koulutuksesta, kolmansien osapuolten antamista lomitusta ja neuvontapalveluista, foorumeiden järjestämisestä, kilpailuista, näyttelyistä, messuista, julkaisuista, tuoteluetoista sekä verkkosivuilta.
- 7) Maatilan rakennusten siirtäminen yleisen edun vuoksi:
- enintään 100 prosenttia tosiasiallisista kustannuksista edellyttäen että siirtäminen merkitsee vain olemassa olevien rakennusten purkamista, siirtoa toiseen paikkaan ja uudelleen pystyttämistä,
  - jos viljelijä saa yleisen edun vuoksi tehtävän siirtämisen ansiosta käyttöönsä uudenaikaisemmat tilat, viljelijän rahoitusosuuden on oltava vähintään 60 prosenttia tai 50 prosenttia epäsuotuisilla alueilla. Kun tuensaajana on nuori viljelijä, tuensaajan osuuden on oltava vähintään 55 prosenttia tai epäsuotuisilla alueilla 45 prosenttia,
  - jos yleisen edun vuoksi tehtävä siirtäminen lisää tuotantokapasiteettia, tuensaajan rahoitusosuuden on oltava vähintään 60 prosenttia tai 50 prosenttia epäsuotuisilla alueilla. Kun tuensaajana on nuori viljelijä, tuensaajan osuuden on oltava vähintään 55 prosenttia tai epäsuotuisilla alueilla 45 prosenttia.

**Täytäntöönpanopäivä:** Heinäkuu 2007 (tai oikeusperustan voimaantulopäivä)

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Tuki pienille ja keskiuurille yrityksille

**Viittaus asetuksen (EY) N:o 1857/2006 artikloihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin:** Tuen myöntämistä maatalouden ja maaseudun säilyttämiseen ja kehittämiseen Grosupljen kunnassa ohjelmakaudeksi 2007–2013 koskevien ohjesääntöjen II lukuun sisältyy toimenpiteitä, jotka ovat valtiontukea perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keskiuuriin yrityksiin sekä asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 (EUVL L 358, 16.12.2006, s. 3) seuraavien artiklojen mukaisesti:

- komission asetuksen 4 artikla: Maatilaninvestoinnit,
- komission asetuksen 5 artikla: Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen,
- komission asetuksen 6 artikla: Maatilan rakennusten siirtäminen yleisen edun vuoksi,
- komission asetuksen 12 artikla: Tuki vakuutusmaksujen suorittamiseen,
- komission asetuksen 13 artikla: Tuki maa-alueiden uusjakoon,
- komission asetuksen 14 artikla: Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen,
- komission asetuksen 15 artikla: Teknisen tuen antaminen.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Maatalous: Peltoviljely eläintuotanto. Toimenpide koskee kasvinviljelyyn ja kotieläintuotantoon liittyviä investointeja, lukuun ottamatta lämminverihovosten, siipikarjan ja kanien kasvatusta. Epäsuotuisilla alueilla harjoitettavaan lampaiden ja vuohien kasvatukseen myönnetään tukea

#### **Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Občina Grosuplje, Taborska c. 2, SLO-1290 Grosuplje

#### **Internet-osoite:**

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200765&dhid=90769>

**Muita tietoja:** Peltokasvi- ja hedelmäviljelmien vakuutusmaksujen korvaamista koskeva toimenpide käsittää seuraavat luonnontuhoiksi luokiteltavat epäsuotuisat sääolot: kevähalla, raekuurot, salamaniskut, salamaniskujen aiheuttamat tulipalot, myrskyt ja tulvat.

Kunnan antamat ohjesäännöt ovat asetuksessa (EY) N:o 1857/2006 kunnallisille tukitoimenpiteille asetettujen edellytysten ja yhteisten säännösten mukaisia (tuen myöntämismenettely, tuen kasautuminen, tuen avoimuus ja seuranta).

**Tuen numero:** XA 180/07

**Jäsenvaltio:** Slovenian tasavalta

**Alue:** Območje občine Metlika

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Podpore ohranjanju in spodbujanju razvoja kmetijstva in podeželja v občini Metlika 2007-2013

**Oikeusperusta:** Pravilnik o ohranjanju in spodbujanju razvoja kmetijstva in podeželja občini Metlika za programsko obdobje 2007-2013 (II. Poglavlje)

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** Rahoituksen vuosittainen määrä kaudella 2007–2013 on arviolta 40 000 EUR.

#### Tuen enimmäisintensiteetti:

##### 1) Maatilainvestoinnit

- enintään 40 prosenttia investoinnin arvosta epäsuotuisilla alueilla ja muilla alueilla.

Tuki myönnetään investointeihin, jotka liittyvät maaseudun rakennusten entisöimiseen, maataloustuotannossa käytettävien laitteiden hankintaan, pysyviin viljelmiin sekä maanparannukseen.

##### 2) Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen

- enintään 100 prosenttia muuhun kuin tuotannolliseen toimintaan liittyvistä investoinneista,
- maatilan tuotannolliseen toimintaan liittyvien investointien osalta enintään 60 prosenttia edellyttäen, että investointi ei lisää maatilan tuotantokapasiteettia,
- lisätukea voidaan myöntää enintään 100 prosenttia lisäkustannuksiin, jotka aiheutuvat rakennukseen kuuluvan kulttuuriperinnön säilyttämistä varten tarvittavien perinteisten materiaalien käytöstä.

##### 3) Tuki vakuutusmaksujen maksamiseen

- kuluvan vuoden maataloustuotannon vakuutusmaksujen osarahoitusta koskevan Slovenian hallituksen määräyksen mukaisesti kunnallinen tuen myötä tukiosuudeksi tulee 50 prosenttia kasvi- ja hedelmäviljelmien vahinkovakuutusten ja kotieläinten eläntäutivakuutusten tukikelpoisista kustannuksista.

##### 4) Tuki maa-alueiden uusjakoon

- 100 prosenttia oikeudellisista ja hallinnollisista menettelyistä aiheutuvista tosiasiallisista kustannuksista.

##### 5) Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen:

- enintään 100 prosenttia kustannuksista, jotka liittyvät laadukkaiden maataloustuotteiden kehittämiseen; tuki myönnetään tuettujen palvelujen muodossa eikä siihen liity tuottajille maksettavia suorita tukia.

##### 6) Tekninen apu maatalousalalla:

- 100 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista, jotka aiheutuvat viljelijöiden ja maataloustyöntekijöiden opetuksesta ja koulutuksesta, kolmansien osapuolien antamista lomitus- ja neuvontapalveluista, foorumeiden järjestämisestä, kilpailuista, tieteellisten tietojen jakamisesta, julkaisuista kuten tuoteluetteloista ja verkkosivuista.

Tuki myönnetään tuettujen palvelujen muodossa eikä siihen liity tuottajille maksettavia suorita tukia.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Heinäkuu 2007 (tai sääntöjen voimaantulopäivä)

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013

**Tuen tarkoitus:** Tuki pienille ja keskisuurille yrityksille

**Viittaus asetuksen (EY) N:o 1857/2006 artikloihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin:** *Pravilnik o ohranjanju in spodbujanju razvoja kmetijstva in podeželja v občini Metlika za programsko obdobje 2007-2013* -ohjesääntöjen II lukuun sisältyy toimenpiteitä, jotka ovat valtiontukea perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keskisuriin yrityksiin sekä asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 (EUVL L 358, 16.12.2006, s. 3) seuraavien artiklojen mukaisesti:

- komission asetuksen 4 artikla: Maatilainvestoinnit,
- komission asetuksen 5 artikla: Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen,
- komission asetuksen 12 artikla: Tuki vakuutusmaksujen suorittamiseen,
- komission asetuksen 13 artikla: Tuki maa-alueiden uusjakoon,
- komission asetuksen 14 artikla: Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen,
- komission asetuksen 15 artikla: Tekninen apu maatalousalalla.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Maatalous: Alasektorit: Kotieläintuotanto, (naudat, siat, lampaat ja vuohet, mehiläishoito) peltoviljely, pysyvät viljelmät (hedelmäviljelmät), puutarhaviljely

#### Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Občina Metlika, Mestni trg 24, SLO-8330 Metlika

#### Internet-osoite:

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200764&dhdid=90697>

**Muita tietoja:** Peltokasvi- ja hedelmäviljelmien vakuutusmaksujen korvaamista koskeva toimenpide käsittää seuraavat luonnontuhoiksi luokiteltavat epäsuotuisat sääolot: kevähalla, raekuurot, salamaniskut, salamaniskujen aiheuttamat tulipalot, myrskyt ja tulvat.

Kunnan antamat ohjesäännöt ovat asetuksessa (EY) N:o 1857/2006 kunnallisille tukitoimenpiteille asetettujen edellytysten ja yhteisten säännösten mukaisia (tuen myöntämismenettely, tuen kasautuminen, tuen avoimuus ja seuranta).

Kunnanjohtaja

Danica Puljak

**Tuen numero:** XA 181/07

**Jäsenvaltio:** Slovenian tasavalta

**Alue:** Območje občine Semič

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Semič

**Oikeusperusta:** Pravilnik o dodeljevanju pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Semič (II. poglavje)

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:**

2007: 26 290 EUR

2008: 26 380 EUR

2009: 26 460 EUR

2010: 26 530 EUR

2011: 26 600 EUR

2012: 26 670 EUR

2013: 26 740 EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:**

1) Maatlainvestoinnit maatalouden alkutuotantoon:

— enintään 50 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista epäsuotuisilla alueilla,

— enintään 40 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista muilla alueilla.

Tuki myönnetään maatilojen uudistamiseen, laidunten ja maatalousmaan sekä maatilan kulkuväylien hoitamiseen.

2) Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen:

— enintään 100 prosenttia tosiasiallisista kustannuksista muiden kuin tuottavien kohteiden osalta,

— maatilan tuotannolliseen toimintaan liittyvien investointien osalta enintään 60 prosenttia ja epäsuotuisilla alueilla enintään 75 prosenttia tosiasiallisista kustannuksista edellyttäen, että investointi ei lisää maatilan tuotantokapasiteettia,

— lisätukea voidaan myöntää enintään 100 prosenttia lisäkustannuksiin, joita aiheutuu rakennukseen kuuluvan kulttuuriperinnön säilyttämistä varten tarvittavien perinteisten materiaalien käytöstä.

3) Maatilan rakennusten siirtäminen yleisen edun vuoksi:

— enintään 100 prosenttia tosiasiallisista kustannuksista, edellyttäen että siirtäminen merkitsee vain olemassa olevien rakennusten purkamista, siirtoa toiseen paikkaan

ja uudelleen pystyttämistä, jos siirrosta koituu viljelijälle hyötyä uudenaikaisempien tuotantotilojen muodossa, viljelijän rahoitusosuuden on oltava vähintään 60 prosenttia tai epäsuotuisilla alueilla 50 prosenttia kyseisten tuotantotilojen siirrosta aiheutuvasta arvonnousta. Kun tuensaajana on nuori viljelijä, osuuden on oltava vähintään 55 prosenttia tai epäsuotuisilla alueilla 45 prosenttia,

— jos siirtäminen lisää tuotantokapasiteettia, viljelijän rahoitusosuuden on oltava vähintään 60 prosenttia tai 50 prosenttia epäsuotuisilla alueilla kyseiseen lisäykseen liittyvistä menoista. Kun tuensaajana on nuori viljelijä, osuuden on oltava vähintään 55 prosenttia tai epäsuotuisilla alueilla 45 prosenttia.

4) Tuki vakuutusmaksujen maksamiseen:

— kuluvan vuoden maataloustuotannon vakuutusmaksujen osarahoitusta koskevan Slovenian hallituksen määräyksen mukaisesti kunnallinen tuen myötä tukiosuudeksi tulee 50 prosenttia kasvi- ja hedelmäviljelmien vahinkovakuutusten ja kotieläinten eläintautivakuutusten tukikelpoisista kustannuksista.

5) Tuki maa-alueiden uusjakkoon:

— enintään 100 prosenttia oikeudellisista ja hallinnollisista menettelyistä aiheutuvista tosiasiallisista kustannuksista.

6) Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen:

— enintään 100 prosenttia kustannuksista, jotka liittyvät laadukkaiden maataloustuotteiden kehittämiseen; tuki myönnetään luontoisuorituksena tuettujen palvelujen muodossa eikä siihen liity tuottajille maksettavia suoria tukia.

7) Teknisen tuen antaminen:

— enintään 100 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista, jotka aiheutuvat opetus- ja koulutustoimista, lomitusta ja neuvontapalveluista, foorumeiden järjestämisestä tietojen vaihtoa varten, kilpailuista, messuista, näyttelyistä, tieteellisten tietojen levittämisestä ja julkaisuista kuten tuoteluetteloista ja verkkosivuista. Tuki myönnetään luontoisuorituksena tuettujen palvelujen muodossa eikä siihen liity tuottajille maksettavia suoria tukia.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Heinäkuu 2007 (tai ohjesääntöjen voimaantulopäivä)

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Tuki pienille ja keskisuurille yrityksille

**Viittaus asetuksen (EY) N:o 1857/2006 artikloihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin:** Tuen myöntämistä maatalouden ja maaseudun säilyttämiseen ja kehittämiseen Semičin kunnassa koskevien ohjesääntöjen II lukuun sisältyy toimenpiteitä, jotka ovat valtiontukea perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin sekä asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 (EUVL L 358, 16.12.2006, s. 3) seuraavien artiklojen mukaisesti:

- komission asetuksen 4 artikla: Maatilainvestoinnit maatalouden alkutuotantoon,
- komission asetuksen 5 artikla: Perinteisten maisemien ja rakennusten säilyttäminen,
- komission asetuksen 6 artikla: Maatilan rakennusten siirtäminen yleisen edun vuoksi,
- komission asetuksen 12 artikla: Tuki vakuutusmaksujen maksamiseen,
- komission asetuksen 13 artikla: Tuki maan uusjakoon,
- komission asetuksen 14 artikla: Tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen,
- komission asetuksen 15 artikla: Tekninen apu maatalousalalla.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Maatalous: Peltoviljely ja eläintuotanto

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Občina Semič, Štefanov trg 9, SLO-8333 Semič

**Internet-osoite:**

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200765&dhid=90792>

**Muita tietoja:** Peltokasvi- ja hedelmäviljelmien vakuutusmaksujen korvaamista koskeva toimenpide käsittää seuraavat luonnontuhoiksi luokiteltavat epäsuotuisat sääolot: kevähalla, raekuurot, salamaniskut, salamaniskujen aiheuttamat tulipalot, myrskyt ja tulvat.

Kunnan antamat ohjesäännöt ovat asetuksessa (EY) N:o 1857/2006 kunnallisille tukitoimenpiteille asetettujen edellytysten ja yhteisten säännösten mukaisia (tuen myöntämismenettely, tuen kasautuminen, tuen avoimuus ja seuranta).

Semičin kaupunginjohtaja

Ivan Bukovec

## V

(Ilmoitukset)

## KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

## KOMISSIO

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**  
**(Asia COMP/M.4853 — PPG/SigmaKalon)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/11)

1. Komissio vastaanotti 5. marraskuuta 2007 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yhdysvaltalainen yritys PPG Industries, Inc. (PPG, Yhdysvallat) hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan alankomaalaisessa yrityksessä SigmaKalon (BC) HoldCo B.V. (SigmaKalon, Alankomaat) ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- PPG: pinnoitteiden, tiivistys- ja liimamassojen, metallin esikäsittelyyn tarkoitettujen tuotteiden sekä teollisuus- ja erikoiskemikaalien tuotanto maailmanlaajuisesti,
- SigmaKalon: koriste-, teollisuus- ja suojapinnoitteiden sekä laivamaalien tuotanto ja jakelu Euroopan ja muilla valikoiduilla kansainvälisillä markkinoilla.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4853 — PPG/SigmaKalon seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**  
**(Asia COMP/M.4943 — Groupe Norbert Dentressangle/Christian Salvesen)**  
**Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 268/12)

1. Komissio vastaanotti 30. lokakuuta 2007 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla ranskalainen yritys Groupe Norbert Dentressangle SA (GND, Ranska) hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun määräysvallan brittiläisessä yrityksessä Christian Salvesen PLC (Christian Salvesen, Yhdistynyt kuningaskunta) ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— GND: logistiikka- ja kuljetuspalvelut pääasiassa manner-Euroopassa,

— Christian Salvesen: logistiikkapalvelut teollisuus-, kulutustavara- ja elintarvikealan valmistajille ja vähittäisasiakkaille pääasiassa Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Ranskassa, Benelux-maissa, Irlannissa, Portugalissa ja Espanjassa.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla <sup>(2)</sup>.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4943 — Groupe Norbert Dentressangle/Christian Salvesen seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.

## MUUT ILMOITUKSET

## KOMISSIO

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden rekisteröimisestä aidoiksi perinteisiksi tuotteiksi annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 509/2006 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 268/13)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 509/2006 <sup>(1)</sup> 9 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

AITOA PERINTEISTÄ TUOTETTA KOSKEVA REKISTERÖINTIHAKEMUS

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 509/2006**

**”DWÓJNIAK”**

**EY-nro: PL/TSG/007/036/06.09.2005**

**1. Hakijaryhmittymän nimi ja osoite**

Nimi: Krajowa Rada Winiarstwa i Miodosytnictwa przy Stowarzyszeniu Naukowo — Technicznym Inżynierów i Techników Przemysłu Spożywczego  
Osoite: ul. Czackiego 3/6  
PL-00-043 Warszawa  
Puhelinnumero: (48-22) 828 27 21  
Sähköposti: krwim@sitspoz.pl

**2. Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Puola

**3. Tuote-eritelmä**

**3.1 Rekisteröitävä nimi**

”Dwójniak”

Markkinoille saattamisen yhteydessä tuotteen etikettiin voidaan merkitä seuraavat tiedot: ”miód pitny wytworzony zgodnie ze staropolską tradycją” (vanhapuolalaisen perinteen mukaan valmistettu sima). Tiedot käännetään muille virallisille kielille.

**3.2 Nimi**

on itsessään erityinen

on maataloustuotteen tai elintarvikkeen erityisluonnetta ilmaiseva

<sup>(1)</sup> EUVL L 93, 31.3.2006, s. 1.



Nimi *dwójniak* on johdettu puolan lukusanasta "2" (*dwa*). Se viittaa siman perinteiseen koostumukseen ja valmistusmenetelmään, jonka mukaan vierteessä on yksi osa hunajaa ja yksi osa vettä. Näin ollen nimi ilmentää tuotteen erityisluonnetta. Koska *dwójniak* tarkoittaa ainoastaan tiettytyypistä simaa, voidaan myös katsoa, että nimi on itsessään erityinen.

### 3.3 Asetuksen (EY) N:o 509/2006 13 artiklan 2 kohdan mukainen nimen varaaminen

- Rekisteröintiin liittyy nimen varaaminen  
 Rekisteröintiin ei liity nimen varaamista

### 3.4 Tuotelaji

Luokka 1.8 Muut liitteen I tuotteet

### 3.5 Sen maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus, johon 3.1 kohdan mukaista nimeä sovelletaan

*Dwójniak* on sima, hunajaverteestä käyttämällä valmistettu kirkas juoma, jolle on ominaista hunajainen aromi ja käytetyn raaka-aineen maku.

*Dwójniakin* makua voidaan täydentää lisäämällä siihen erilaisia mausteita. *Dwójniakin* väri vaihtelee kullanvärisestä tumman meripihkan sävyyn sen mukaan, mitä hunajaa valmistuksessa on käytetty.

*Dwójniakin* fysikaalis-kemialliset ominaisuudet ovat seuraavat:

- alkoholipitoisuus 15–18 tilavuusprosenttia,
- pelkistäviä sokereita invertoinnin jälkeen 175–230 g/l,
- happojen kokonaismäärä omenahappona ilmaistuna 3,5–8 g/l,
- haihtuvat hapot etikkahappona ilmaistuna enintään 1,4 g/l,
- kokonaissokeripitoisuus (laskettu kertomalla tilavuusprosentteina ilmaistu alkoholipitoisuus 18:lla) vähintään 490 g/l,
- sokeriton uutos vähintään,
  - 25 g/l,
  - 30 g/l, kun kyseessä on hedelmäsima,
- tuhka vähintään 1,3 g/l, kun kyseessä on hedelmäsima.

*Dwójniakin* valmistuksessa ei saa käyttää säilytys- tai stabilointiaineita eikä keinotekoisia väri- tai makuaineita.

### 3.6 Sen maataloustuotteen tai elintarvikkeen tuotantomenetelmän kuvaus, johon 3.1 kohdan mukaista nimeä sovelletaan

Raaka-aineet

- aito mehiläishunaja, jolla on seuraavat ominaisuudet:
  - vesipitoisuus enintään 20 % (m/m),
  - pelkistäviä sokereita enintään 70 % (m/m),
  - sakkaroosia ja melisitoosia yhteensä enintään 5 % (m/m),
  - happojen kokonaismäärä: 1 mol/l NaOH-liuosta per 100 g hunajaa: noin 1–5 ml,
  - 5-hydroksimetyylifurfuraalipitoisuus (HMF) enintään 4,0 mg/100 g hunajaa,
- erityisesti simanvalmistuksessa käytettävää pintahiivaa (*drożdże miodowe*), jonka ansiosta sima saavuttaa korkean alkoholipitoisuuden,
- yrteistä ja juurista saatavia mausteita: neilikoita, kanelia, muskottipähkinää tai inkivääriä,
- hedelmämehua tai tuoreita hedelmiä,
- maataloustuotteena saatavaa etyylialkoholia (mahdollisesti).

## Valmistusmenetelmä

### 1. vaihe:

Keitetään 95–105<sup>o</sup>:n lämpötilassa hunajavierrettä, jossa on yksi osa hunajaa ja yksi osa vettä (tai vettä ja hedelmämehua) lopputuotteessa. Koska sokeria on liian paljon, jotta hiiva voisi toimia käymisprosessissa, valmistetaan vierre, jossa on yksi osa hunajaa ja kaksi osaa vettä. Siihen voidaan haluttaessa lisätä yrtti- tai muita mausteita. Hedelmäsima valmistettaessa vähintään 30 % vedestä korvataan hedelmämeulla. Jotta voidaan säilyttää dwójniakille ominainen hunajan ja veden suhde, loput hunajasta lisätään käymisen loppuvaiheessa tai kypsytämisen aikana.

Huolehtimalla tarkoin siitä, että vettä ja hunajaa on oikeassa suhteessa ja että höyrykannella varustettuun vierrekattilaan muodostuu vaadittu uutosto, voidaan estää sokereiden karamelisoituminen.

### 2. vaihe:

Jäähdytetään vierre 20–22<sup>o</sup>:een, joka on hiivan lisääntymisen kannalta ihanteellinen lämpötila. Vierre on jäähdytettävä samana päivänä kuin se on valmistettu. Jäähdytykseen tarvittava aika riippuu jäähdytyslaitteiston tehokkuudesta. Jäähdytyksen avulla varmistetaan vierteen mikrobiologinen turvallisuus.

### 3. vaihe:

Hiivan lisääminen — Käymistankissa olevaan hunajavierteeseen lisätään nesteeseen liuotettu hiiva.

### 4. vaihe:

- A. Voimakas käyminen: 6–10 päivää. Lämpötila pidetään 28<sup>o</sup>:ssa, jotta voidaan varmistaa, että käyminen etenee asianmukaisella tavalla.
- B. Hidas käyminen: 3–6 viikkoa. Hitaan käymisen aikana juoma saa sille ominaiset fysikaalis-kemialliset ominaisuudet.

Tässä vaiheessa voidaan lisätä loput hunajasta, jotta sitä on dwójniakille ominainen määrä.

### 5. vaihe:

Käynyt vierre erotetaan hiivasakasta.

Kun vierteen alkoholipitoisuus on vähintään 12 tilavuusprosenttia, se juoksetaan toiseen astiaan niin, että sakka jää ensimmäisen astian pohjalle. Näin varmistetaan simalle ominaisten fysikaalis-kemiallisten ja aistinvaraisten ominaisuuksien muodostuminen. Jos hiivasakka jätetään vierteen pohjalle hitaan käymisen jälkeen, tästä aiheutuva hiivan autolyysi (hajoaminen) heikentää siman aistinvaraisia ominaisuuksia.

### 6. vaihe:

Kypsytänminen ja juoksetus (dekantointi) — Jälkimmäinen toimenpide toistetaan tarpeen mukaan, jotta voidaan estää ei-toivotut prosessit sakassa (hiivan autolyysi). Kypsytämisen aikana voidaan suorittaa eräitä teknisiä turvatoimenpiteitä, kuten pastörointi ja suodatus.

Tässä vaiheessa voidaan lisätä loput hunajasta, jotta sitä on dwójniakille ominainen määrä (jos hunajaa ei ole lisätty jo käymisen loppuvaiheessa). Tämä vaihe on tuotteen aistinvaraisten ominaisuuksien muodostumisen kannalta olennainen.

Dwójniakin kypsymisaika on vähintään 2 vuotta.

## 7. vaihe:

Maustaminen — tässä valmistusvaiheessa lopputuote saa sille ominaiset aistinvaraiset ja fysikaalis-kemialliset ominaisuudet, jotka määritellään kohdassa 3.5 (maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus). Jotta voidaan varmistaa, että lopputuotteella on vaaditut aistinvaraiset ja fysikaalis-kemialliset ominaisuudet, niitä voidaan korjata seuraavin toimenpitein:

- makeuttaminen hunajaa lisäämällä,
- yrtti- ym. mausteiden lisääminen,
- maataloustuotteena saatavan etyylialkoholin lisääminen.

Tämän vaiheen tarkoituksena on saada aikaan dwójniakin luonteenomainen aromi, *bouquet*.

## 8. vaihe:

Sima pakataan yksittäispakkauksiin 18–25°:n lämpötilassa. Dwójniakin pakkaamiseen suositellaan käytettäväksi perinteisiä astioita, esim. koripulloja, keraamisia astioita ja tammitynnyreitä.

## 3.7 Maataloustuotteen tai elintarvikkeen erityisluonne

Dwójniakin erityisluonne johtuu:

- vierteen valmistusmenetelmästä (raaka-aineiden koostumus ja eri ainesosien oikea suhde),
- kypsytämisestä,
- juoman fysikaalis-kemiallisista ja aistinvaraisista ominaisuuksista.

Vierteen valmistusmenetelmä (raaka-aineiden koostumus ja ainesosien oikea suhde)

Dwójniakin erityisluonne perustuu erityisesti hunajavirteen ainesosien keskinäisten suhteiden tarkkaan määrittelyyn ja noudattamiseen: vierteessä on yksi osa hunajaa ja yksi osa vettä. Ainesosien oikea suhde sanelee kaikki myöhemmät valmistusvaiheet, joiden ansiosta dwójniak saa erityispiirteensä.

## Kypsyttäminen

Perinteisen vanhapuolalaisen reseptin mukaan tuote vaatii tietyn kypsymisajan. Dwójniakin kypsymisaika on vähintään 2 vuotta.

## Fysikaalis-kemialliset ja aistinvaraiset ominaisuudet

Noudattamalla kaikkia eritelmässä mainittuja valmistusvaiheita voidaan varmistaa, että lopputuloksena on maultaan ja aromiltaan ainutlaatuinen tuote. Dwójniakin poikkeuksellinen maku ja tuoksu johtuvat sokerin ja alkoholin mittasuhteista:

- pelkistäviä sokereita invertoinnin jälkeen yli 175–230 g/l,
- kokonaissokeripitoisuus (laskettu kertomalla tilavuusprosentteina ilmaistu alkoholipitoisuus 18:lla) vähintään 490 g/l,
- alkoholipitoisuus 15–18 tilavuusprosenttia.

Valmistuksessa käytettävien ainesosien tarkasti määriteltyjen suhteiden ansiosta dwójniak saa sille ominaisen viskositeetin ja juoksevuuden, jotka erottavat sen muista simatyypeistä.

### 3.8 Maataloustuotteen tai elintarvikkeen perinteinen luonne

#### Perinteinen valmistusmenetelmä

Erityyppisten simojen valmistuksella on Puolassa on yli tuhatvuotiset, erittäin monipuoliset perinteet. Vuosisatojen saatossa on valmistusmenetelmien kehittymisen ja parantamisen myötä syntynyt useita erityyppisiä simajuomia. Niiden valmistuksen historia ulottuu Puolan valtion syntyhetkiin. Espanjalainen diplomaatti, kauppias ja matkailija Ibrahim Ibn Jakub mainitsee vuodelta 966 olevissa muistiinpanoissaan, että "Mieszko I:n maassa on runsaasti paitsi elintarvikkeita, lihaa ja kyntömaata myös simaa, joksi slaavien viinejä ja päihdyttäviä juomia kutsutaan" (Mieszko I oli Puolan ensimmäinen historiallinen hallitsija). Gallus Anonymus, joka kuvaa kronikassaan Puolan tapahtumia 1000- ja 1100-luvun vaihteessa, mainitsee niin ikään useaan otteeseen siman valmistuksen.

Myös Puolan kansalliseepoksessa, Adam Mickiewiczin teoksessa "Pan Tadeusz", jossa kuvataan aateliston vaiheita vuosina 1811–1812, on paljon tietoa erityyppisistä simoista sekä niiden valmistuksesta ja käytötavoista. Sima mainitaan usein myös Tomasz Zanin (1796–1855) runoissa ja Henryk Sienkiewiczin trilogiassa, jossa hän kuvaa tapahtumia 1600-luvun Puolassa ("Tulella ja miekalla" (1884), "Vedenpaisumus" (1886) ja "Herra Wolodyjowski: I–II" (1887 ja 1888).

Puolalaisen keittotaidon perinteitä 1600–1700-luvulla käsittelevässä lähdeaineistossa esiintyy simaa koskevien yleisluontoisten mainintojen ohella jo mainintoja myös eri simatyypeistä. Valmistusmenetelmän mukaan eri simatyypeistä käytetään nimityksiä *półtorak*, *dwójniak*, *trójniak* ja *czwórniak*. Kukin niistä viittaa tiettytyyppiseen simaan, jonka valmistuksessa on käytetty tiettyä hunajan ja veden tai mehun sekoitusta ja jota on kypsytetty tietty aika. *Dwójniak*-siman valmistusmenetelmä on ollut (vähäisin muutoksin) käytössä jo vuosisatoja.

#### Perinteinen koostumus

Erityyppisten simojen perinteiset nimitykset (*półtorak*, *dwójniak*, *trójniak* ja *czwórniak*) ovat olleet Puolassa käytössä jo vuosisatoja, ja ne ovat säilyneet kuluttajien tiedossa tähän päivään asti. Toisen maailmansodan päättymisen jälkeen ryhdyttiin valmistelemaan lainsäädäntöä, jolla perinteiset simatyypit jaetaan neljään ryhmään. Jaottelu vahvistettiin Puolan lainsäädännössä vuonna 1948 annetulla lailla viinien, rypälemehujen ja simojen valmistuksesta ja näiden tuotteiden myynnistä (*Ustawa o produkcji win, moszczów winnych, miodów pitnych oraz o obrotach tymi produktami*, Puolan tasavallan virallinen lehti 18. marraskuuta 1948). Laissa vahvistetaan simojen valmistusta koskevat säännökset, joissa määritellään tiukasti hunajan ja veden suhde sekä valmistusmenetelmää koskevat vaatimukset. *Dwójniak*in osalta veden ja hunajan suhde määritellään seuraavasti: "Nimitystä *dwójniak* voidaan käyttää ainoastaan simasta, jonka valmistuksessa on käytetty yksi tilavuusmitta luonnonhunajaa ja yksi mitta vettä."

### 3.9 Erityisluonnetta koskevat vähimmäisvaatimukset ja tarkastusmenettelyt

Pakollinen tarkastus käsittää seuraavat seikat:

- hunajavierteen ainesosien oikean suhteen noudattaminen,
- kypsytysajan noudattaminen,
- valmiin tuotteen aistinvaraiset ominaisuudet (maku, tuoksu, väri, kirkkaus),
- valmiin tuotteen fysikaalis-kemialliset ominaisuudet: alkoholipitoisuus, kokonaissokeripitoisuus, pelkistävien sokerien määrä invertoinnin jälkeen, happojen kokonaismäärä, haihtuvat hapot, sokeriton uutis sekä hedelmäsiman osalta tuhkan osuus: arvojen on oltava 3.5 kohdassa esitetyn eritelmän mukaisia.

Pakollinen tarkastus on suoritettava vähintään kerran vuodessa.

Lisäksi suositellaan, että tarkastuksia suoritetaan myös jäljempänä mainittujen valmistusvaiheiden yhteydessä. Nämä tarkastukset eivät ole pakollisia, mutta suositeltavia, koska niiden avulla voidaan välttää mahdolliset virheet eri valmistusvaiheissa:

## 4. vaihe:

Käymisvaiheessa on suoritettava säännöllisesti laboratoriotestejä, joissa tarkistetaan aistinvaraiset ominaisuudet (maku ja tuoksu) sekä tietyt fysikaalis-kemialliset parametrit, kuten alkoholi- ja sokeripitoisuus, jotka muuttuvat alkoholikäymisen edetessä.

## 6. vaihe:

Kypsytyksen aikana on tarkistettava säännöllisesti tuotteen perustavanluonteiset aistinvaraiset ominaisuudet ja fysikaalis-kemialliset ominaisuudet: alkoholi- ja kokonaissokeripitoisuus, happojen kokonaismäärä ja haihtuvat hapot.

## 8. vaihe:

Ennen pulloitusta tarkistetaan eri fysikaalis-kemialliset ja aistinvaraiset ominaisuudet, jotka määritellään 3.5 kohdassa (maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus).

**4. Tuote-eritelmän noudattamisen tarkastamisesta vastaavat viranomaiset tai elimet**4.1 *Nimi ja osoite*

Nimi: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno — Spożywczych  
Osoite: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa  
Puhelinnumero: (48-22) 623 29 00  
Faksi: (48-22) 623 29 98  
Sähköposti: —

Julkinen viranomainen/yksikkö  Yksityinen elin/yksikkö

4.2 *Viranomaisen tai elimen erityistehtävät*

Edellä mainittu tarkastuselin vastaa koko eritelmän noudattamisen valvonnasta.

---

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 268/14)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (1) 7 artiklassa tarkoitetulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTEENVETO

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006**

**"AFUEGA'L PITU"**

**EY nro: ES/PDO/005/0307/20.08.2003**

**SAN ( X ) SMM ( )**

Tässä yhteenvedossa esitetään tuote-eritelmän pääkohdat tiedotustarkoituksessa.

1. *Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:*

Nimi: Subdirección General de Calidad Agroalimentaria y Agricultura Ecológica. Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación de España  
Osoite: Infanta Isabel, 1  
E-28071 Madrid  
Puhelin: (34) 91 347 53 94  
Faksi: (34) 91 347 54 10  
Sähköposti: sgcaproagro@mapya.es

2. *Ryhmittymä:*

Nimi: Quesería La Borbolla, C.B. y otros  
Osoite: La Borbolla, 9  
E-33820 Grado  
Puhelin: (34) 985 75 08 10  
Faksi: (34) 985 75 08 10  
Sähköposti: queserialaborbolla@hotmail.com  
Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja ( X ) muu ( )

3. *Tuotelaji:*

Luokka: 1.3 — Juustot

4. *Eritelmä:*

(yhteenvedo asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan mukaisista vaatimuksista)

4.1 Nimi: "Afuega'l Pitu"

4.2 Kuvaus: Afuega'l Pitu on rasvainen juusto, jota on saatavana sekä tuorejuustona että kypsytettynä juustona. Se valmistetaan pastöroidusta lehmän täysmaidosta. Siitä saostetaan notkeaa juustomassaa, joka on väriltään valkoista tai, jos juustomassaan on lisätty paprikajauhetta, oranssin punertavaa. Maitoa ei kuitenkaan tarvitse välttämättä pastöroida sellaisten juustojen valmistusta varten, joiden kypsytysaika on vähintään 60 vuorokautta.

(1) EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

Tuloksena on katkaistun kartion muotoinen tai pallomainen juusto, jonka paino on 200–600 grammaa, korkeus noin 5–12 cm ja halkaisija 8–14 cm mitattuna juuston pohjaosasta. Juuston kuoren koostumus vaihtelee juuston kypsyyssasteen mukaan. Myös paprikajauheen lisääminen vaikuttaa kuoren koostumukseen.

Vaikka juuston ominaisuudet ovat aina samankaltaiset, sillä on neljä perinteistä niemeä:

- Atroncau blancu: katkaistun kartion muotoinen, vaivaamaton massa, väriltään valkoinen.
- Atroncau roxu: katkaistun kartion muotoinen, vaivattu massa, väriltään oranssinpunainen.
- Trapu blancu: pallomainen, vaivattu massa, väriltään valkoinen.
- Trapu roxu: pallomainen, vaivattu massa, väriltään oranssinpunainen.

Kemiallisia ominaisuuksia ovat seuraavat: Kuiva-ainepitoisuus on vähintään 30 prosenttia. Rasvaa on vähintään 45 prosenttia ja proteiinia 35 prosenttia tilavuudesta. PH-arvo on 4,1–5.

Juuston aistinvaraisesti havaittavat ominaisuudet ovat seuraavat: Juuston väri voi olla kellertävän valkoinen tai oranssinpunainen, jos juustomassaan on lisätty paprikajauhetta. Maku on hapahko, hieman suolainen tai suolaton, kermainen ja melko kuiva. Punaisissa juustoissa maku on voimakkaampi ja tulisempi. Juuston luonteenomainen miellyttävä tuoksu voimistuu kypsymisen myötä. Juustomassan koostumus on jokseenkin notkea, mutta notkeus vähenee kun juustoa kypsytetään pitempään.

- 4.3 Maantieteellinen alue: Suojatulla alkuperänimityksellä "Afuega'l Pitu" rajattu maantieteellinen alue kattaa seuraavat kunnat: Morcín, Riosa, Santo Adriano, Grado, Salas, Pravia, Tineo, Belmonte, Cudillero, Candamo, Las Regueras, Muros del Nalón ja Soto del Barco. Tällä alueella suoritetaan juuston valmistuksen kaikki vaiheet, kuten juuston kypsyttyminen sekä raaka-aineena käytettävän maidon tuotanto.
- 4.4 Alkuperätodisteet: Sertifiointimenettelyyn kuuluu valmistuksen tarkkailu paikan päällä, asiakirjoihin tutustuminen sekä näytteiden otto tuotteesta. Suojattua alkuperänimitystä "Afuega'l Pitu" voidaan käyttää ainoastaan juustoista, jotka täyttävät edellä kuvatut vaatimukset. Lisäksi edellytetään, että juustojen valmistuksessa käytetty maito tuotetaan rekisteröidyillä karjatiljoilla, ja juustot valmistetaan sääntelyneuvoston rekisteröimissä juustoloissa noudattaen tässä asiakirjassa, alkuperänimitystä koskevassa asetuksessa ja laatu- ja valmistuskäsikirjassa esitettyjä vaatimuksia. Lisäksi sääntelyneuvoston tekninen henkilöstö tarkastaa ja sertifioi juustot säädettyjen tarkastusten mukaisesti.

Sertifioiduissa juustoissa on sääntelyneuvoston myöntämä numeroitu vastaetiketti, jossa on suojatun alkuperänimityksen "Afuega'l Pitu" tunnus.

- 4.5 Tuotantomenetelmä: Alkuperänimityksellä suojattavien juustojen valmistukseen käytetään maitoa, jota saadaan terveistä Frisona- ja Asturiana de los Valles -rotuisista lehmistä sekä niiden risteytyksistä. Maito tuotetaan hygieenisissä olosuhteissa voimassa olevaa lainsäädäntöä noudattaen.

Karjan ruokinnassa noudatetaan perinteisiä käytäntöjä. Lypsykarja laiduntaa koko vuoden, ja lisäksi eläimille annetaan omalta tilalta saatavaa tuoretta ruohoa, heinää ja säilörehua.

Karjanhoito perustuu pääasiassa osittaiseen karjasuojassa pitoon. Eläimet viettävät suurimman osan päivästä laitumella. Illansuussa ne kootaan lypsämistä varten karjasuojaan, jossa ne pidetään aamu-lypsyyteen saakka. Lypsyn aikana ravintoannosta täydennetään omalta tilalta saadulla tuorerehulla, heinällä ja säilörehulla. Poikkeustapauksissa (huonoissa sääolosuhteissa) ravintoon lisätään myös pieniä määriä vilja- ja vihannesteiviteitä.

Juoksutusastiassa maitoon lisätään pieni määrä nestemäistä juoksetta sekä lisäksi maitohappobakteereita, jos maito pastöroidaan. Astian lämpötila vaihtelee 22 °C:n ja 32 °C:n välillä. Saostaminen kestää 15–20 tuntia.

Maidon saostamisen jälkeen juustomassa siirretään elintarvikemuovista valmistettuihin reitettyihin muotteihin valutusta varten.

Kun 12 tuntia on kulunut, kevyesti valutettu massa siirretään pienempään muottiin, ja samalla juuston pinta suolataan. Kahdentoista tunnin kuluttua muotti poistetaan ja juustomassa siirretään reitetyille levyille lopullisen valutuksen helpottamiseksi. Tämän jälkeen juusto sijoitetaan kypsytystiloihin.

Vaivatusta massasta valmistetut juustot valutetaan suurikokoisissa muovivastioissa harsoja käyttäen. Kun noin 24 tuntia on kulunut, juustomassa siirretään vaivauslaitteeseen. Vaivauksen aikana lisätään suola. Myös paprikajauhetta voidaan lisätä (suhteessa noin prosentti), jolloin saadaan "trapu roxu" -laatuista juustoa. Myöhemmin vaivattu paprikajauheella maustettu tai maustamaton juustomassa laitetaan muotteihin ja/tai harsoihin, joissa massaa valutetaan vielä 24 tuntia.

Kypsytyisaika vaihtelee tuorejuustojen viidestä vuorokaudesta kypsytettyjen juustojen 60 vuorokauteen.

Pakattuja juustoja, joiden hyväksytyyn pakkaukseen etiketit on kiinnitetty, säilytetään kylmiöissä 4–10 °C:n lämpötilassa myyntiin saakka.

#### 4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään:

##### Yhteys historiaan

Afuega'l Pitu -juustosta ei ole 1700-luvulta peräisin olevia asiakirjoja vanhempia todisteita. Asiakirjoissa mainitaan, että Afuega'l Pitu -juustoa käytettiin veroyksikkönä, vaikka 1800-luvulle asti juustoa nimitettiin *quesu de puñu-* tai *queso de Afuega'l Pitu* -juustoksi. Félix Aramburu y Zuloaga luonnehti mainittua juustoa 1800-luvun lopulla seuraavasti: "alkuperäinen queso de puñu- tai afuega el pitu -juusto on yleisesti tunnettu lähes kaikissa Asturian kunnissa". Suunnilleen samoihin aikoihin Octavio Bellmuntin ja Fermín Canellan Asturias-teoksessa esitettiin uudelleen vaatimus, jonka mukaan kyseisten juustojen levinneisyyttä olisi edistettävä. Teoksessa mainittiin, että ne ovat joka puolella yleisesti tunnettuja juustoja, joista käytetään afuega el pitu -nimitystä ja muita nimityksiä.

On selvää, että vaikka näissä kirjallisuuslähteissä juusto sijoitetaan Asturian eri kuntiin, maininnat eivät ole täsmällisiä ja sen vuoksi ei ole tietoa tuotantoalueen tarkoista rajoista kyseisenä aikana (mahdollisesti koska kyseessä oli suuri määrä kuntia). Jotta voidaan varmistaa, että tuotanto rajoittuu tietyille maantieteelliselle alueelle, on tarpeen turvautua uudempiin asiakirjoihin, kansanperinteeseen ja rekistereihin, joihin on kirjattu ensimmäiset juustoa valmistavat yritykset.

Tämän juustolajin nimen etymologiasta ei ole varmaa tietoa. Kun "Afuega'l Pitu" transkriboidaan espanjan kielelle saadaan ilmaus "ahogar el pollo" (suomeksi: kanan tukehduuttaminen). Tätä erikoista nimeä on pyritty tulkitsemaan monin eri tavoin. Nimen on arveltu viittaavaan valuttamisessa käytetävän pussin (*fardela*) suun puristamiseen tai vaikeuksiin, joita juuston syömisessä voi joskus olla. On myös arveltu, että juustoa olisi käytetty perinteisesti kananpoikasten ravintona.

Narcea- ja Nalón-jokien alueilla, joilla kyseistä juustoa valmistetaan eniten, Afuega'l Pitu tunnetaan juustoryhmänä, johon kuuluu ominais- ja erityispiirteiltään melko erilaisia juustoja. Ne eroavat toisistaan sekä muodoltaan että kypsytykseltään tai maultaan.

Juuston omalaatuinen valmistustapa on vakiintunut yhä suuremmissa määrin, ja tuloksena on yksi tuote, jolla on neljä perinteistä nimeä. Ainoa ero niiden välillä on väri (punainen tai valkoinen, riippuen siitä, onko juustoon lisätty paprikaa) ja muoto (katkaistun kartion muotoinen tai pallomainen, käytetystä muottijärjestelmästä riippuen).

##### Yhteys luontoon

Juuston valmistusalueella vallitsee meri-ilmastotyyppi, jonka luonteenomaisia piirteitä ovat runsaat ympärivuotiset sateet, kohtuullinen auringonpaiste ja voimakas pilvisuus. Nämä ilmasto-ominaisuudet vaikuttavat maidon tuottavien eläinten ravintoon ja siten itse tuotteeseen seuraavasti:

- Ilmasto suosii hyvälaatuisten heinäkasvien nopeaa kasvua. Kasveja esiintyy alueen lukuisilla luonnonmukaisilla niityillä ja laitumilla. Tämä turvaa tuorehunan lisäksi koko vuoden ajan ravinnonlähteen niinä aikoina, kun sääolosuhteet ovat huonot.
- Olosuhteet mahdollistavat sen, että vuosittain laaditaan käyttösuunnitelma, joka perustuu kiertoön niittyjen käytössä laiduntamisen ja/tai niiton avulla.
- Ilmasto mahdollistaa eläinten pitämisen ulkona käytännöllisesti katsoen koko vuoden ajan.

Kaikki tämä johtaa siihen, että maidon tuotanto on runsasta ja maito hyvälaatuista. Sen koostumuksella on tietyt ominaisuudet erityisesti rasvahappojen ja orgaanisten happojen osalta. Tämä antaa juustolle sen aistinvaraiset ominaisuudet, erityisesti hajun ja maun.



Ilmasto vaikuttaa tuotteeseen myös valmistusprosessin osalta. Tämä vaikutus liittyy tuotteen altistumiseen paikallisille ympäristöolosuhteille, erityisesti valuttamisen ja muotituksen aikana (koska tuotanto on pienimuotoista). Korkea kosteusaste ja leudot lämpötilat vaikuttavat juuston erityiskoostumukseen samoin kuin niiden juustonvalmistajien asiantuntemus, jotka ovat mukauttaneet prosessin näihin ilmasto-olosuhteisiin.

Maantieteellisen alueen pinnanmuodostuksesta voidaan todeta, että sille ovat ominaisia vuoristojen jyrkät rinteet, jotka sijaitsevat yleensä rannikon (hyvin matalaa aluetta) ja vedenjakajan (hyvin korkeaa aluetta) välisellä pienellä alueella. Yli puolet alueesta sijaitsee yli 400 metrin ja yli neljäsosa yli 800 metrin korkeudella.

Pinnanmuodostus on suosinut karjankasvatusta, koska siinä voidaan hyödyntää rinteiden erinomaisia luonnonvaroja ja rinteet soveltuvat huomommin maanviljelykseen. Karjankasvatuksessa voidaan hyödyntää laajoja tasankoja Nalón- ja Nancea-joen sekä niiden sivujokien laaksoissa.

Pinnanmuodostus on vaikuttanut juustonvalmistuksen merkitykseen myös siksi, että alueen vuoristoisuus on vaikeuttanut yhteyksiä ulkomaailmaan. Tämä on saanut viljelijät käyttämään ylimääräisen maidon juustonvalmistukseen luonnollisen happamoitumisen avulla. Vaikka vuoristo-olot ovat ennaltaan, kylien eristyisyys on ajan myötä vähentynyt. Tämä on luonnollisesti vaikuttanut tuotantoon, erityisesti juuston markkinointiin, koska juustot voidaan kuljettaa suuriin asutuskeskuksiin. Vaikka ne ovat aina olleet lähellä, kulkuyhteydet ovat aiemmin olleet huonompia.

Alueella erityistä on myös maaperä, joka on yleisesti ottaen hieman hapan (pH-arvo 6,5–6,9). Maaperä sisältää paljon eloperäistä ainesta, ja sen typpi-, fosfori-, magnesium- ja kaliumpitoisuudet ovat yleensä melko hyvin tasapainossa. Näissä maaperägeologisissa olosuhteissa on syntynyt melko tasapainoinen ja mineraaleiltaan erityislaatuinen koostumus, joka erottaa alueen laitumet muiden maantieteellisten alueiden laitumista.

Vuoristoniittyjen kasvillisuus on hyvin monipuolista. Niityillä kasvaa lähinnä maataloudessa hyödynnettäviä lajeja, kuten heiniä, palkokasveja ja huulikukkaiskasveja, jotka tyydyttävät hyvin nautakarjan ravinnontarpeen.

Se, että niittyjä laidunnetaan säännöllisesti ja jatkuvasti, vaikuttaa suoraan sekä kasvistoon että maaperän koostumukseen ja edistää orgaanisen aineksen syntymistä. Tämä johtuu osittain siitä, että eläimet ovat laitumella miltei koko ajan.

Edellä mainitut heinäkasvit ovat säilyneet eläinten laiduntamissyklin ja niiden lannassa kulkeutuvien siementen ansiosta.

#### Yhteys ihmisiin

Maatilojen rakenne alueella on muinaisista ajoista perustunut pieniin yksikköihin (*caserías*), jotka ovat pyrkineet olemaan omavaraisia käyttämällä peltokasveja sekä naudoista ja lampaista saatavia tuotteita.

Maitoylijäämästä valmistettiin juustoja, joiden arvo perustuu niiden omalaatuiseen koostumukseen ja erityisominaisuuksiin sekä ainutlaatuisen makuun riippumatta siitä, mitä neljästä perinteisestä nimestä käytetään. Enric Canut, espanjalaisten juustojen suuri tuntija on todennut seuraavaa: ”jos mainitset tuotteen” *afuega'l pitu* ”missä tahansa Espanjassa, joko kukaan ei tiedä mistä on kysymys tai jos joku sen tietää, mitään muita adjektiiveja ei tarvita: se on asturialainen juusto.”

Perinteiset käsityöhön perustuvat menetelmät ovat siirtyneet sukupolvelta toiselle — isoideiltä tyttärille ja tyttärentyttärille — kunnes ne ovat saavuttaneet tämänhetkisen muotonsa. Perhejuustoloissa pääasiassa naiset jatkavat juuston valmistusta perinteisiä menetelmiä käyttäen.

Kun omavaraisuus oli saavutettu, syntyi markkinoita (erityisesti on mainittava Gradon markkinat), joille paikalliset juustot lähetettiin. Tämä sekä yhteyksien paraneminen vähitellen on mahdollistanut kaupan laajentamisen tuotantoalueen ja Asturian ulkopuolelle.

Viime vuosisadan jälkipuoliskolla Espanjan lainsäädännössä edellytettiin, että maito on pastöroitava, jos markkinoidaan siitä valmistettua juustoa, jota on kypsytetty alle 60 päivää. Tämän vuoksi kehitettiin erityinen juoksute, jonka avulla juusto voidaan valmistaa pastöroidusta maidosta siten, että juustolle saadaan samat aistinvaraiset ja reologiset ominaisuudet kuin juustolle, joka perinteisesti valmistettiin käsittelemättömästä maidosta. Samalla varmistetaan hygienian laatu.

Erityisjuoksutteella on kantoja, joilla on suuri kapasiteetti tuottaa diasetyyliä pastöroidussa maidossa. Juustomassalle ja juustolle "afuega'l Pitu" onkin tyypillistä diasetyylin haju.

Vuodesta 1981 alkaen Morcínin kunnassa on järjestetty "Afuega'l Pitu" -juustokilpailu, johon osallistuvat kaikki paikalliset juustonvalmistajat. Kilpailusta teki aloitteen nuorten ryhmä, ja he saivat tukea *Hermanidad de la Probe* -yhdistykseltä. Tarkoituksena oli edistää kyseessä olevan juuston valmistamista. Juusto onkin kehittynyt vähän tunnetusta, henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuun tuotteesta, jonka vähäinen ylijäämä myytiin Gradon markkinoilla, tuotteeksi, jota nyt löytyy monilta pöydiltä ja monista ravintoloista Asturiassa ja muualla Espanjassa. Sitä viedään myös Espanjan rajojen ulkopuolelle maailman muihin osiin.

#### 4.7 Tarkastuslaitos:

Nimi: Consejo Regulador de la DOP Afuega'l Pitu  
Osoite: Polígono ind. Silvota, C/ Peñamayor, Par. 96  
E-33192 Llanera  
Puhelin: (34) 985 26 42 00  
Faksi: (34) 985 26 56 82  
Sähköposti: info@alcecalidad.com

Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden sertifiointista päättävänä elimenä sääntelyneuvosto hoitaa tehtäviään eurooppalaisen EN 45 011 -standardin vaatimusten mukaisesti.

- 4.8 Merkinnät: Suojatun alkuperänimityksen "Afuega'l Pitu" saaneet kulutukseen tarkoitetut juustot tunnistetaan etiketistä tai vastaetiketistä, jonka sääntelyneuvosto on numeroinut, hyväksynyt ja myöntänyt ja jota se valvoo laatukäsikirjassa asetettujen standardien mukaisesti. Sovellettavassa lainsäädännössä säädettyjen tietojen ja vaatimusten lisäksi etiketeissä on oltava selvästi merkintä "Denominación de Origen Protegida" — "Afuega'l Pitu."

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröinti-hakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 268/15)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (1) 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTEENVETO

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006**

**”CHOURIÇA DOCE DE VINHAIS”**

**EY-nro: PT/PGI/005/0461/20.04.2005**

**SAN ( ) SMM ( X )**

Tämä yhteenveto eritelmän pääkohdista on laadittu ainoastaan tiedotustarkoituksiin.

1. *Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:*

Nimi: Gabinete de Planeamento e Políticas  
Osoite: Rua Padre António Vieira, n.º 1-8º  
P-1099-073 Lisboa  
Puhelin: (351) 213 819 300  
Faksi: (351) 213 876 635  
Sähköposti: gppaa@gppaa.min-agricultura.pt

2. *Hakijaryhmittymä:*

Nimi: ANCSUB — Associação Nacional de Criadores de Suínos de Raça Bísara  
Osoite: Edifício da Casa do Povo — Largo do Toural  
P-5320-311 Vinhais  
Puhelin: (351) 273 771 340  
Faksi: (351) 273 770 048  
Sähköposti: ancsusb@bisaro.info  
Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja ( X ) Muu ( )

3. *Tuotelaji:*

Luokka 1.2: Lihajalosteet (keitetyt, suolatut, savustetut)

4. *Eritelmä:*

(yhteenveto asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan vaatimuksista)

4.1 Nimi: ”Chouriça Doce de Vinhais”

(1) EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

4.2 Kuvaus: Savustettu makkara, joka on valmistettu Bísara-rodun tai sen kanssa risteytettyjen rotujen, 50-prosenttisesti Bísara-rotuisten (F1-luokan eläimet, jotka on saatu risteyttämällä keskenään puhdasrotuisia kantakirjaan merkittyjä Bísara-rotuun kuuluvia eläimiä ja muihin rotuihin kuuluvia eläimiä) sikojen lihasta, alueen leivästä ja Trás-os-Montesin oliiviöljystä, (välttämättömiä tuotteelle antamansa erityisen maun, aromin ja rakenteen vuoksi), sianverestä, hunajasta sekä saksanpähkinöistä tai manteleista ja täytetty naudan tai sian ohutsuoleen. Makkara on hevosenkengän muotoinen, pituudeltaan noin 20–25 senttimetriä ja halkaisijaltaan 2–3 senttimetriä. Makkara on väriltään musta, mutta ei yhtenäisesti, koska lihasuikaleet ja pähkinät tai mantelit erottuvat massasta vaaleampina. Kuorena käytetty suoli on kiinnittynyt massaan, ja lihasuikaleet, pähkinät ja mantelit erottuvat ulospäin. Tuotteen lopullinen paino on noin 150 grammaa.

4.3 Maantieteellinen alue: Perinteisen valmistustavan, eläinten ruokinnan, paikallisen väestön eläinten pitoon liittyvän perinteisen osaamisen sekä laadultaan kiistattomasti erottuvan raaka-aineen saamiseksi käytetyn ravinnon edellyttämien maaperäolosuhteiden perusteella alue, jolla Chouriça Doce de Vinhais -makkaran valmistukseen käytetyt Bísara-rotuiset tai kyseisen rodun kanssa risteytetyt siat syntyvät, jolla ne kasvatetaan, lihotetaan ja teurastetaan ja jolla ruhot leikataan, rajoittuu seuraaviin kuntiin: Alfândega da Fé, Bragança, Carrazeda de Anciães, Freixo de Espada à Cinta, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Torre de Moncorvo, Vila Flor, Vimioso ja Vinhais Bragançan läänissä ja Alijó, Boticas, Chaves, Mesão Frio, Mondim de Basto, Montalegre, Murça, Régua, Ribeira de Pena, Sabrosa, Santa Marta de Penaguião, Valpaços, Vila Pouca de Aguiar ja Vila Real Vila Realin läänissä. Ainoastaan tämä alue täyttää ruokintaan käytettävää rehua ja eläinten kasvatukseen liittyvää osaamista koskevat vaatimukset.

Chouriça Doce de Vinhais -makkaran tuotannon edellyttämien erityisten ilmasto-olosuhteiden, väestön osaamisen ja vakiintuneiden paikallisten perinteisten menetelmien perusteella maantieteellinen jalostusalue rajoittuu seuraaviin kuntiin Bragançan läänissä: Alfândega da Fé, Bragança, Carrazeda de Anciães, Freixo de Espada à Cinta, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Torre de Moncorvo, Vila Flor, Vimioso ja Vinhais.

4.4 Alkuperätodisteet: Chouriça doce de Vinhais -makkaraa voidaan tuottaa ainoastaan edellä tarkoitettulla jalostusalueella sijaitsevilla jalostuslaitoksissa, joilla on asianmukainen toimilupa. Koko tuotantoprosessia valvotaan tarkkaan, jolloin tuotteen täydellinen jäljitettävyys voidaan varmistaa. Raaka-aine on peräisin rodun jalostusrekisteriin merkityistä Bísara-rotuisista sioista tai sellaisten risteytysten (F1) tuloksena syntyneistä sioista, joissa toinen vanhemmista on aikuisten jalostuseläinten rekisteriin merkitty Bísara-rotuinen sika. Eläimet on kasvatettava sikatiloilla, joiden pinta-ala soveltuu perinteisiin puolitain laajaperäisiin tuotantomenetelmiin ja joilla pystytään tuottamaan perinteistä rehua. On huomattava, että siat käyttävät ravinnokseen huomattavan määrän kastanjoita, mikä antaa lihalle selvästi tunnistettavat ja muista erottuvat aistinvaraiset ominaisuudet. Siat teurastetaan ja ruhot leikataan laitoksissa, joilla on asianmukainen toimilupa ja jotka sijaitsevat aina maantieteellisellä tuotantoalueella. Jalostus voi tapahtua ainoastaan ryhmittymän hyväksymissä laitoksissa, jotka valvontaelin on ensin hyväksynyt. Jokaiseen makkaraan kiinnitetään numeroitu varmennusmerkki, jonka perusteella tuotteen alkuperä voidaan jäljittää aina raaka-aineen tuottajatilalle asti. Alkuperä voidaan todeta missä tahansa tuotantoketjun vaiheessa varmennusmerkissä olevan pakollisen sarjanumeron avulla.

4.5 Valmistusmenetelmä: Rasvaton liha sekä pää-, kylki- ja vatsaliha leikataan keskikokoisiksi paloiksi. Niihin lisätään vettä ja suolaa ja liha keitetään kypsäksi. Leipä leikataan kuorineen ohuiksi siivuiksi ja liotetaan lihan keittoliemessä. Massaan lisätään mausteet, suikaloitu liha, oliiviöljy, veri, hunaja, mantelit ja/tai pähkinät. Maun tarkistamisen jälkeen makkarat täytetään välittömästi siansuoleen. Sen jälkeen makkarat savustetaan miedossa lämmössä käyttäen polttopuuna tammea tai kastanjapuuta. Loppukypsytyksessä kestää vähintään 15 päivää. Chouriça doce de Vinhais saatetaan markkinoille aina alkuperäispakkauksiin pakattuina kokonaisina makkaroina, koska tuotteen luonteen ja koostumuksen vuoksi sitä ei voida leikata paloiksi tai viipaleiksi. Pakkaamiseen käytetään vaaratonta ja tuotteeseen lähikosketuksessa reagoimatonta materiaalia, ja pakkaaminen tapahtuu joko normaalipaineisissa, paineeltaan säädelyssä tai alipaineistetuissa tiloissa. Pakkaamisen on tapahduttava ainoastaan maantieteellisellä jalostusalueella, jotta voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyys ja valvonta sekä sen aistinvaraisten ja mikrobiologisten ominaisuuksien säilyminen muuttumattomina.

4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään: Sikatalouden pitkästä perinteestä ja merkityksestä alueella on olemassa runsaasti todisteita, jotka käyvät ilmi eläinhahmoisista veistoksista ja kunnallisissa rekistereissä olevista viittauksista sianlihasta ja siitä saaduista tuotteista perittyihin erilaisiin veroihin. Tuotteen yhteys maantieteelliseen alkuperään liittyy (kotoperäiseen) eläinrotuun, eläinten ruokintaan paikallisia tuotteita käyttäen, taitoon valita käytettävät lihapalat, asteittain tapahtuvaan savustamiseen miedossa lämmössä paikallisia puulajeja käyttäen sekä tuotteen kypsytämiseen alueen hyvin kylmässä ja kuivassa ilmanalassa.

## 4.7 Valvontaelin:

Nimi: Tradição e Qualidade — Associação Interprofissional para Produtos Agro-Alimentares de Trás-os-Montes

Osoite: Av. 25 de Abril, 273 S/L  
P-5370-202 Mirandela

Puhelin: (351) 278 261 410

Faksi: (351) 278 261 410

Sähköposti: tradição-qualidade@clix.pt

Valvontaelin on hyväksytty standardin 45011:2001 vaatimukset täyttäväksi.

- 4.8 Merkinnät: Päälysymerkinnöissä on oltava maininta "Chouriça doce de Vinhais — Indicação Geográfica Protegida", vastaava yhteisön SMM-tunnus sekä Vinhaisin tuotteiden logo, jonka malli on esitetty jäljempänä. Päälysymerkinnöissä on myös oltava varmennusmerkki, jossa on ehdottomasti oltava tuotteen nimi, valvontaelimen nimi ja sarjanumero (numeerinen tai alfanumeerinen koodi, jonka avulla voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyyttä).



**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröinti-hakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 268/16)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (1) 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTEENVETO

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006**

**”BUTELO DE VINHAIS” tai ”BUCHO DE VINHAIS” tai ”CHOURIÇO DE OSSOS DE VINHAIS”**

**EY-nro: PT/PGI/005/0459/20.04.2005**

**SAN ( ) SMM ( X )**

Tämä yhteenveto eritelmän pääkohdista on laadittu ainoastaan tiedotustarkoituksiin.

1. *Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:*

Nimi: Gabinete de Planeamento e Políticas  
Osoite: Rua Padre António Vieira, n.º 1-8º  
P-1099-073 Lisboa  
Puhelin: (351) 213 819 300  
Faksi: (351) 213 876 635  
Sähköposti: gppaa@gppaa.min-agricultura.pt

2. *Hakijaryhmittymä:*

Nimi: ANCSUB — Associação Nacional de Criadores de Suínos de Raça Bísara  
Osoite: Edifício da Casa do Povo  
Largo do Toural  
P-5320-311 Vinhais  
Puhelin: (351) 273 771 340  
Faksi: (351) 273 770 048  
Sähköposti: ancsb@bisaro.info  
Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja ( X ) Muu ( )

3. *Tuotelaji:*

Luokka 1.2: Lihajalosteet (keitetyt, suolatut, savustetut)

4. *Eritelmä:*

(yhteenveto asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan vaatimuksista)

4.1 Nimi: ”Butelo de Vinhais” tai ”Bucho de Vinhais” tai ”Chouriço de Ossos de Vinhais”

(1) EUVL L 93, 31.4.2006, s. 12.

- 4.2 Kuvaus: Savustettu makkara, joka on valmistettu Bísara-rodun tai sen kanssa risteytettyjen rotujen, 50-prosenttisesti Bísara-rotuisten (F1-luokan eläimet, jotka on saatu risteyttämällä keskenään puhdasrotuisia kantakirjaan merkittyjä Bísara-rotuun kuuluvia eläimiä ja muihin rotuihin kuuluvia eläimiä) sikojen lihasta, rasvasta, kylkiluista ja selkärangasta peräisin olevista luista ja rustoista. Makkarat on täytetty sian mahalaukkuun ("bucho"), virtsarakkoon ("bexiga") tai paksusuoleen ("palaio"). Makkaran väri vaihtelee kellertävästä punertavaan tai tummanruskeaan, ja sen paino on 1–2 kilogrammaa. Muoto voi olla pyöreä, soikea tai lieriömäinen, ja koko vaihtelee käytetyn kuoren mukaan (mahalaukkuun tai virtsarakkoon täytetyn makkaran halkaisija on 10–15 senttimetriä, paksusuoleen tehdyn makkaran pituus on noin 20 senttimetriä ja halkaisija 10–15 senttimetriä). Luut voidaan havaita ulkoapäin.
- 4.3 Maantieteellinen alue: Perinteisen valmistustavan, eläinten ruokinnan, paikallisen väestön eläinten pitoon liittyvän perinteisen osaamisen sekä laadultaan kiistattomasti erottuvan raaka-aineen saamiseksi käytetyn ravinnon edellyttämien maaperäolosuhteiden perusteella alue, jolla Butelo de Vinhais -makkaran valmistukseen käytetyt Bísara-rotuiset tai kyseisen rodun kanssa risteytetyt siat syntyvät, jolla ne kasvatetaan, lihotetaan ja teurastetaan ja jolla ruhot leikataan, rajoittuu seuraaviin kuntiin: Alfândega da Fé, Bragança, Carrazeda de Anciães, Freixo de Espada à Cinta, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Torre de Moncorvo, Vila Flor, Vimioso ja Vinhais Bragançan läänissä sekä Alijó, Boticas, Chaves, Mesão Frio, Mondim de Basto, Montalegre, Murça, Régua, Ribeira de Pena, Sabrosa, Santa Marta de Penaguião, Valpaços, Vila Pouca de Aguiar ja Vila Real Vila Realin läänissä. Ainoastaan tämä alue täyttää ruokintaan käytettävää rehua ja eläinten kasvatukseen liittyvää osaamista koskevat vaatimukset. Butelo de Vinhais -makkaran tuotannon edellyttämien erityisten ilmasto-olosuhteiden, väestön osaamisen ja vakiintuneiden paikallisten perinteisten menetelmien perusteella maantieteellinen jalostusalue rajoittuu seuraaviin kuntiin Bragançan läänissä: Alfândega da Fé, Bragança, Carrazeda de Anciães, Freixo de Espada à Cinta, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Torre de Moncorvo, Vila Flor, Vimioso ja Vinhais.
- 4.4 Alkuperätodisteet: Butelo de Vinhais -makkaraa voidaan tuottaa ainoastaan edellä tarkoitettulla jalostusalueella sijaitsevilla jalostuslaitoksissa, joilla on asianmukainen toimilupa. Koko tuotantoprosessia valvotaan tarkkaan, jolloin tuotteen täydellinen jäljitettävyyden voidaan varmistaa. Raaka-aine on peräisin rodun jalostusrekisteriin merkityistä Bísara-rotuisista sioista tai sellaisten risteytysten (F1) tuloksena syntyneistä sioista, joissa toinen vanhemmista on aikuisten jalostuseläinten rekisteriin merkitty Bísara-rotuinen sika. Eläimet on kasvatettava sikatiloilla, joiden pinta-ala soveltuu perinteisiin puolitain laajaperäisiin tuotantomenetelmiin ja joilla pystytään tuottamaan perinteistä rehua. On huomattava, että siat käyttävät ravinnokseen huomattavan määrän kastanjoita, mikä antaa lihalle selvästi tunnistettavat ja muista erottuvat aistinvaraiset ominaisuudet. Siat teurastetaan ja ruhot leikataan laitoksissa, joilla on asianmukainen toimilupa ja jotka sijaitsevat aina maantieteellisellä tuotantoalueella. Jalostus voi tapahtua ainoastaan ryhmittymän hyväksymissä laitoksissa, jotka valvontaelin on ensin hyväksynyt. Jokaiseen makkaraan kiinnitetään numeroitu varmennusmerkki, jonka perusteella tuotteen alkuperä voidaan jäljittää aina raaka-aineen tuottajatilalle asti. Alkuperä voidaan todeta missä tahansa tuotantoketjun vaiheessa varmennusmerkissä olevan pakollisen sarjanumeron avulla.
- 4.5 Valmistusmenetelmä: Liha, luut ja rustot leikataan pieniksi palasiksi ja maustetaan sekoittamalla niihin suolaa, valkosipulia, paprikaa, laakerinlehteä, vettä ja alueen viiniä (jonka täyteläisyys ja happamuus ovat ratkaisevia makkaramassan ja lopputuotteen laadun kannalta). Massan, jota paikallisesti kutsutaan nimellä "adoba", annetaan seistä yhdestä kolmeen päivään. Kun maku on tarkistettu viimeisen kerran, makkarat täytetään paksusuoleen, mahalaukkuun tai virtsarakkoon, jotka on ennen sitä ommeltu tai solmittu puuvillalangalla kiinni toisesta päästään. Toinen pää sidotaan, kun makkaran sisus on tiiviisti paikallaan. Sen jälkeen makkarat savustetaan miedossa lämmössä käyttäen polttopuuna tammea tai kastanjapuuta. Savustaminen kestää perinteisesti vähintään 15 päivää, ja sen jälkeen tapahtuu loppukypsytyksen viileässä. Butelo de Vinhais saatetaan markkinoille aina alkuperäispakkauksiin pakattuina kokonaisina makkaroina, koska tuotteen luonteen ja koostumuksen vuoksi sitä ei voida leikata paloiksi tai viipaleiksi. Pakkaamiseen käytetään vaaratonta ja tuotteeseen lähikosketuksessa reagoimatonta materiaalia, ja pakkaaminen tapahtuu joko normaalipaineisissa, paineeltaan säädelyissä tai alipaineistetuissa tiloissa. Pakkaamisen on tapahduttava ainoastaan maantieteellisellä jalostusalueella, jotta voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyyden ja valvonta sekä sen aistinvaraisten ja mikrobiologisten ominaisuuksien säilyminen muuttumattomina.
- 4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään: Sikatalouden pitkistä perinteistä ja merkityksestä alueella on olemassa runsaasti todisteita, jotka käyvät ilmi eläinhahmoisista veistoksista ja kunnallisissa rekistereissä olevista viittauksista sianlihasta ja siitä saaduista tuotteista perittyihin erilaisiin veroihin. Tuotteen yhteys maantieteelliseen alkuperään liittyy (kotoperäiseen) eläinrotuun, eläinten ruokintaan paikallisia tuotteita käyttäen, taitoon valita käytettävät lihapalat, asteittain tapahtuvaan savustamiseen miedossa lämmössä paikallisia puulajeja käyttäen sekä tuotteen kypsytämiseen alueen hyvin kylmässä ja kuivassa ilmanalassa.

## 4.7 Valvontaelin:

Nimi: Tradição e Qualidade — Associação Interprofissional para Produtos Agro-Alimentares de Trás-os-Montes  
Osoite: Av. 25 de Abril, 273 S/L  
P-5370-202 Mirandela  
Puhelin: (351) 278 261 410  
Faksi: (351) 278 261 410  
Sähköposti: tradição-qualidade@clix.pt

Valvontaelin on hyväksytty standardin 45011:2001 vaatimukset täyttäväksi.

- 4.8 Merkinnät: Päälysymerkinnöissä on oltava maininta "Butelo de Vinhais — Indicação Geográfica Protegida" tai "Bucho de Vinhais — Indicação Geográfica Protegida" tai "Chouriço de ossos de Vinhais — Indicação Geográfica Protegida", vastaava yhteisön SMM-tunnus sekä Vinhaisin tuotteiden logo, jonka malli on esitetty jäljempänä. Päälysymerkinnöissä on myös oltava varmennusmerkki, jossa on ehdottomasti oltava tuotteen nimi, valvontaelimen nimi ja sarjanumero (numeerinen tai alfanumeerinen koodi, jonka avulla voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyys).

